

NOTES ON GENERAL  
SUBJECTS



University of Fort Hare  
*Together in Excellence*

## The Sky.

It is a strange thing how little in general people know about the sky. It is the part of creation in which nature has done more for the sake of pleasing man - more for the sole and evident purpose of talking to him and teaching him - than in any other of her works; and it is just the part in which we least attend to her. There are not many of her other works in which come more material or essential purpose than the mere pleasing of man is not answered by every part of their organization; but every essential purpose of the sky might, so far as we know, be answered if once in three days, or thereabouts, a great, ugly, black rain-cloud were brought up over the blue, and everything well watered, and so all left blue again till next time, with perhaps a film of morning and evening mist for dew; - and instead of this there is not a moment of any day of our lives, when Nature is not producing scene after scene, picture after picture, glory after glory, and working still up



University of East Hare  
Together in Excellence

such exquisite and constant principles of the most perfect beauty, that it is quite certain it is all done for us, and intended for our perpetual pleasure. And every man, wherever placed, however far from other sources of interest or of beauty, has this done for him constantly. The noblest scenes of the earth can be seen and known but by few; it is not intended that man should live always in the midst of them; he enjoys them by his presence, he ceases to feel them if he is always with them; but the sky is for all: bright as it is, it is not too bright nor good

For human nature's daily food; it is fitted in all its functions for the perpetual comfort and exalting of the heart, - for soothing and purifying it from its dross and dust.

The temper by which right taste is formed is characteristically patient. It dwells upon what is submitted to it. It does not trample upon it, - lest it should be pearls, even though it look like husks. It is good ground, penetrable, retentive; it does not send up thorns of unkind thoughts, to choke the weak seed; it is hungry and thirsty too, and drinks all the dew that falls upon it. It is an honest and good heart, that shows no too ready springing before the sun be up, but fails not afterwards; it is distrustful of itself, so as to be ready to believe and to trust all things; and yet so trustful of itself, that it will neither quit what it has tried, nor take anything without trying. And the pleasure which it has in things that it finds <sup>not</sup> vain trace, is so great that it cannot possibly be led aside by any tricks of fashion, or diseases of vanity: it cannot be cramped in its conclusions by partialities and hypocrisies: its vision and its delights are too penetrating, - too living - for any whitewashed objects or shallow fountain long to endure or supply. It clings all that it loves so hard that it crushes it if it be hollow.



University of Fort Hare  
Together in Excellence

## Invocation: A Communion Season.

Yesu wakati, hivi chugwa cha umoyo: uyo wakwiza kwa Ihe ~~kuti wafutike njala~~ palije nyengo tiwafutike njala, ndipo uyo wakugomezgha kwa Ihe palije nyengo tiwabe na nyoka.

Uyo wakwiza kwa Ihe, kiti ni ndi mtaye chara.

Ah, yezghani na muone kiti Jehova ni muweni.

Wakutumbikika ni muntu uyo wakugomezgha mwa iye.



University of Fort Hare  
Together in Excellence

# Genesis I

1. Pa kudanga bhiita wakalunga kuchanya na charu.

2. Ndipo charu chikaba kwambara kulungiskika na waka, ndipo mdina ukaba pa chistku cha nyanja. Ndipo mzimu wa bhiita ukeudanga pa chistku cha maji.

3. Ndipo bhiita wakati; kube kungweruka ndipo kukawa kungweruka

4. Ndipo bhiita wakana kungweruka kuti kukala kuwemi; ndipo bhiita watsapatula kungweruka kwa mdina.

5. Ndipo bhiita wakachema kungweruka siku na mdina wakachema usiku. Ndipo na mise na machelochelo likaba siku lakudanga.

6. Ndipo bhiita wakati kubeta mali mkati mwa maji; ndipo kufatule maji kwa maji.

7. Ndipo bhiita wakalunga <sup>mdera</sup> malo, ndipo waka-patula maji agha ghakaba pasi pa <sup>mdera</sup> malo kwa maji agha ghakaba pachanja pa <sup>mdera</sup> malo, ndipo chikaba nteura.

8. Ndipo bhiita wakachema <sup>mdera</sup> malo kuchanya. Ndipo na mise na machelochelo likaba siku lachiwiri.

9. Ndipo bhinta wakati, ghaunjikanike maji gha  
pasi (pa kuchanya) <sup>ha</sup> ~~ku~~ mals ghasoja, ndipo  
mtunda uoneke, ndipo chikaba nteura.

10. Ndipo bhinta wakachema mtunda charu, ndipo  
kuinjikana kwa maji wakachema zinjanga. ndipo  
bhinta wakaona kuti chikawa chiweme.

11. Ndipo bhinta wakati, charu chubata <sup>le</sup> uteka,  
mfozwa kubaba mbutu ndipo <sup>kuni</sup> ~~mati~~ <sup>la</sup> wa vipasi kubara  
vipasi vya makaliro ghaba. (Ndipo bhinta wakaona  
kuti chikaba chiweme) <sup>yo</sup> mbutu ya <sup>mo</sup> iyo pa mkati  
mwa iyo yeka  
~~pa charu~~: ndipo chikaba nteura



University of Botswana  
Together in Excellence

12. Ndipo charu ~~chikabata~~ uteka, na mfozwa  
kubaba mbutu, ndipo kuni kubaba vipasi, mbutu  
ya iyo yiri mwa iyo yeka. ndipo bhinta wakaona  
kuti chikaba chiweme. machelochela

13. Ndipo kukaba namise ndipo kukaba  
mbera, <sup>siku</sup> ~~aye~~ lochitatu

14. Ndipo bhinta wakati, kuweko malumule  
m'ndera mwa kuchanya kupatula muhanya kwa  
usiku, ndipo ghaba kwa visimkizgho, ndipo kwa  
zinjengo, ndipo kwa mazua ~~ndipo~~ na vovimika

15. Ndipo ghaba kwa malumule m'ndera  
mwa kuchanya kupa kungweruka pa charo,  
ndipo ~~st~~ chikaba nteura.


- 16 Ndipo bhiita wakaleuga malumule ghakuru ghabiri,  
lumule lukuuru kwerusgha mhanya na lumule luchoko  
kwerusgha usiku. Wakaleuga'so zimyenyezi
- 17 Ndipo bhiita wakairika m'ndera mwa kuchanya  
kupa kungweruka pa charo,
- 18 ~~ndipo~~ ndipo, kwerusgha mhanya na usiku, ndipo  
kupatula kungweruka kwa ndima. Ndipo bhiita  
wakaona kuti chikaba chuwime
- 19 Ndipo kukaba namise ndipo kukaba machelo  
chelo, siku lachinai
- 20 Ndipo bhiita wakati maji ghababe chomene  
ryamoyo ryakwendakwenda ndipo chiuni icho  
chidukenge pachanya pa charo m'ndera mwa  
kuchanya.
- 21 Ndipo bhiita wakaleuga zomba pikuru ndipo  
ryamoyo vyose viyo viyokwendakwenda. Ivo maji  
ghakabanga ghabababa chomene kwa makaliro  
ghao, ndipo vijuni vya mapapiko vyose vya  
makaliro ghao. Ndipo bhiita wakaona kuti chikaba  
chuwime.
- 22 Ndipo bhiita wakavitumbika, kunena, mubabe  
mwandane, muzuuze maji gha nyauja, ndipo  
vijuni vyandane mu charo.
- 23 Ndipo kukaba namise, ndipo kukaba machelochelo  
siku la chukone



University of Fort Hare  
Together in Excellence

24 Ndipo bhinta wakati, chibabe charu vyamoyo vya makaliro ghake, zingombe, na vyakukwaba na vya moyo vya charu vya makaliro ghake. Ndipo chikaba nteura.

25 Ndipo bhinta wakalenga vyamoyo vya charu vya makaliro ghake, na ngimbe za makaliro ghake, na vyose vyaku kwaba pa charu vya makaliro ghake, ndipo bhinta wakaona kuti chikaba chubeme.

26 Ndipo bhinta wakati telenge muntu m' chiyeruzgho chitu, ndipo weruzghe <sup>mu</sup> somba za, nyanja, na viuni vya mdera,  na ngimbe, na charu chote na vyaku kwaba vyose ivyo vikukwaba pa charu.

27 Nteura bhinta wakalenga muntu m' chiyeruzgho chake, m' chiyeruzgho cha bhinta wakalenga, mwanaume na mwana kazi wakawalenga.

28 Ndipo bhinta wakabwa tumbika, ndipo bhinta wakati kwabo, mubabe, mwaudane, muzige <sup>zsh</sup> charu na kuchirenska ndipo muweruzghe somba za m' nyanja, na viuni vya m' mdera na vyamoya vyose ivyo vikwendakwenda pa charu.

29 Ndipo bhinta wakati, Eh-he ndakapa <sup>m</sup> <sup>ni</sup> umwe mpswa wose wakubaba mbabu iyi yiri pa chisteku cha charu chote, ndipo ~~mo~~ kuni lose

mumo muli butu ya kuni; kwa mwe  
yiwenge kwa kurya.

30 Ndipo kwa nyama zote ya charu ndipo  
kwa chiumi chote cha mdera, ndipo kwa vyote  
ivi vikubwa pa chasu, ndapafani mposwa  
ote uwise kwa kurya. Ndipo chukaba nteura.

31 Ndipo bhiita wakaona vintu vyote vya wote.  
wakalenga ndipo eh-he vikaba wawime chomene.  
Ndipo kukaba namise ndipo kukaba machela  
chela, siku la chumkonde na chimo.



University of Fort Hare  
Together in Excellence

1. Nteura kuchanya na charo vikamara, na  
mpuigo ~~ote~~ wote was.

2. Ndipo pa zua la chumkonde na chibiri  
bhiita wakamarazgha milimo yake zote iyo wa.  
kayilenga. Ndipo wakapumula pa zua la chumkonde  
na chibiri kwa milimo yake zote iyo wakayilenga.

3. Ndipo bhiita wakatumbika zua la chumkonde  
na chibiri ndipo waka litaweska, chifukwa ~~pa~~  
mwa ilo wakapumula kwa milimo yake zote  
iyo bhiita wakayilenga na wakayichuta.

10. Ndipo wakati bhiita Jehova bhiita, kuti

nchiwemi chara kuti muntu atakale yeka, ndi  
mleugeleuge wakumwira

19. Ndipo kwa mtunda Yehova bhuta wakalenge  
vyamoyo vyose na vijuni vyose vya mdera, ndipo  
wakavibora kwa Adam kuviona wavichemenge uli  
ndipo mazina ghaso Adam wakavichema  
libabo zina lake.

20. Ndipo Adam wakatya mazina kwa ng'ombe  
zote, na kwa vijuni vyote vya mdera, na kwa  
vyamoyo vyote, kwani kwa Adam kuti iye  
wakaona wakumwira chara.

21. Ndipo Yehova bhuta wakamgonjeska Adam  
tulu tukuru, ndipo wakagoua. Ndipo wakatora  
lumbambo lumoga luwake, na wakachara  
nyama yake m'malo

22. Ndipo lumbambo ulo Yehova bhuta wa  
katoa kwa muntu wakalenge mwana kazi  
ndipo wakambora kwa mwanarume

23. Ndipo Adam wakati ulo ndi chwaigo  
cha mwanaigao vyane, na nyama ya nyama yane  
wachemekenye mwanakasi chifika kuti  
wa fuma kwa mwanarume.

24. Mwana mwanarume wasidenge bawiske na  
banyini bake ndipo wajibatitukenge kwa mwana.

kazi wake ndipo bakalenge nyama imoja.  
25 Ndipo abo bawiri bakawa nkule, mwana-  
rume na mwanakazi wake ndipo kuli wakaba  
na soni chasa.



University of Fort Hare  
*Together in Excellence*





zuni nigikuru kuchanya, chifukwa nteura, baka <sup>umo</sup>  
suzghaya <sup>ira</sup> bapofeti abo bakaba <sup>pantazi pinu</sup> panguma <sup>pinu</sup>  
(bakuroka)

## Ie Deum.

Muzimu wane wakukuggha Yehova, ndipo muwungo  
wane wasekesera mwa bhita mponoski wane,  
bhifukwa waghauaghana na kusokwa kwa muzgha  
wake

Bhifukwa eh-he <sup>pantazi</sup> mafuko ghose achemenge  
ine wakutumbikika



Bhifuka uyu wa <sup>ntou</sup> wachita kwa ine vinti  
vikuru, ndipo lakutuwa ndi zina lake.

Ndipo lusungu lwake luli ja abo bakapfa Iye  
kufuma ku fuko na fuko.

Warongora ukougono na woko lake. Wapalanya  
bakujikuggha mu maghanoghano gha intima yao.

Wakakka pasi bakougono kwa ritengo vyao, ndipo  
watakuzgha abo bakusokwa.

Wakazuzgha banyara na vintu riveme, ndipo banangwa  
wakafumizgha waka

Wavwira muzgha wake Yisraele, chifukwa cka  
kukumbukila lusungu lwake.

Nteura wakayowoya kwa badada witu, kwa Abrahamu

Ye Deum.

ndipo kwa (mbatu yake) fuko lake kwamburu kumara  
Kurusgha ka kule ~~kwa~~<sup>ku</sup> Batata ndipo na ~~ku~~<sup>na</sup> mwana  
ndipo <sup>na</sup> ku Mzimu Utuwa.

htuwa chikaba pa kudanga, chiri sono, ndipo  
chibeuge mazua ghose charu chambura kumara. Amen

Ye Deum.



University of Fort Hare  
Together in Excellence

Likutumbika Imwe, Chiuwa tikuzomerezgha Imwe kuba  
Yehova

Gharu chose chikusopa Imwe, Batata bambura kumara.  
Kwa Imwe anjelo ghose gha bakulela chomene, kuchanya  
ndipo na nkougous gose zirimu

Kwa Imwe Kerubini na Serafimi bakulela kwambura  
kureka.

Wakutowa, wakutowa, wakutowa, Yehova, mlungu wa  
mipungu

Kuchanya na pasi kwaguzghika na ukuru wa  
kuruska kiomu.

Mfungu wakuruska wa apostole ukutumbika Imwe.

Mfungu uweme wa bapofeti ukutumbika Imwe.

Hkoudo yakwenerora ya bamastura ghatumbika Imwe.

## Ye Deum.

Churchi lose lakutowa kwa vyamu vyose, likuzomeseggha  
Imwe

Badada wa ukuru wambura kufendeka

Mwana <sup>para</sup> winu, wakuneneka, wa kwenesera,

ndipouso Inzini Wakutowa, msanzaluki

Imwe muli Yumu yu kuruska, Ah Christu;

Imwe muli mwana wambura kumara wa Badada

Para Imwe mukagomera kufouoka bantu, kuti

mukangunguza intumbo <sup>ya</sup> mwale chara

Para Imwe mukarusga <sup>te</sup> kubuniya kwa yifwa mukajira

ufumu wa kuchanya <sup>ku</sup> kutipulikana bose.

Mukutera pa woto lamahiro la Chiuta, mu kuruska

kwa Badada.

Yakupulikana kuti murigege kukata wakweruzgha

witu.

ndipo nteura tikwarombani Imwe, vuviani baggha

binu, aba ~~mwa~~ mwa wambura na ndopa zini

ziweme zaturuska.

## Baptismal Blessing

Yehova wakutumbike iwe, ndipo wakusungire iwe.

Yehova wangweruske chisiku chake pa iwe ndipo wabe na lusungu na iwe.

Yehova ~~wawuzghe wawuzghe~~ wawuske chisiku chake pa iwe ndipo wakufe iwe chumangu.

or

Yehova wakutumbike iwe, ndipo na kukusungira iwe.

Yehova wangweruske chisiku chake pa iwe, ndipo wabe na lusungu na iwe.

Yehova wawuske chisiku chake pa iwe, naku kupa chumangu.



University of Fort Hare  
Together in Excellence

## Baptismal Prayer. (1)

Bhuita wa nkougone zose, <sup>ndipo</sup> wambura kumara, ~~aga~~ Imwe  
mwapaugana na ise, chifutwa cha lusungu kwini  
na uwemi wini wambura kufendeka, kuba bhuita  
witu pera chara, kweni bhuita na Batata wa bana  
bitu, tikur<sup>m</sup>ombani Imwe kutoweska na Mzimu  
wini ndipo kupokera bouda uyu mu unandi  
wa bana binu bouda uyu, tikumbapatiza sona  
kwakukozgana na magghu gheni. Zomerani  
kuti apa wakukura ~~wazomerenge~~ Imwe kuba  
bhuita yumo waneneko na Yesu bhristu uyu  
mukatama Imwe, <sup>ndipo</sup> wakale muggha wini  
ndipo wakale wakuwira kwa mpungo wini, madazi  
ghose gha umoyo wake. Ndipo para umoyo uwe  
wamara, watorikege ku masika ghakuru gha  
kuzekerera kwini kuchanya, uko Mwana wini  
mpouoski witu, bhristu, wakweruggha namiwe, Batata  
na Mzimu wakutowa, charu chambura kumara  
Amen.

## Baptismal Prayer. No 2.

Ah bhiita, Imwe muatitaya chara kwakukozghana  
na balendo, kwambura kupangana kwuni, zomerani  
chifukwa cha lusungu lwini kutoweska na kutumbika  
mlimo uwa. Muzomere, tekumrombani Imwe, kusazgha  
baptisima lamukati la mzimu na baptisima la  
kuwano la maji




University of Fort Hare  
*Together in Excellence*

### Gen. III

ndipo njoka yikaba yicheuizegi chomene kwakumuska chamogo chose chakubwara, icho Yehova bhuuta wakalenga.

ndipo yikati kwa mwana kazi, Inya, kasi bhuuta wati kuti muryenge chara kwa kuni lose la munda?

2 ndipo mwanakazi wakati kwa njoka yiryenge vipasi vya makuni gha munda

3 Kweni vipasi vya kuni iri liti mkati mwa munda, bhuuta wati,  muryenge chara panji kuwika ~~cha~~, munga fwa.


4 ndipo njoka yikati kwa mwanakazi, nadi, kuti mufwenge chara.

5 bhufukwa wakumanya kuti m'zua ilo muryenge, sosono maso ghini ghajurikege, ndipo mubenge riga ni milungu, yakumanya uwemi na uheni.

6 ndipo para mwanakazi wakaona kuti kuni ilo likaba liwemi kwa chakurya ndipo kuti likaba liwemi kwa maso, ndipo kuni laku kumbika kupa zetu, wakatora vipasi vya ilo ndipo wakarya, ndipo wakafaso mwanaume wake pamoza na iye, ndipo iye wakarya.

7 ndipo maso gha abo bawiri ghakajurika dipa bakemanya kuti bakaba nkhule, ndipo waka

Lu ke XIV.


25. Ndipo viwuu vikuru vikaruta naye, ndipo wakamj'ana muko  
na kadri wakati kwa ibo.
26. Usanze muntu wakwiza kwa ine, ndipo wakuteka kutiika kuswika  
bake na banyua, na mudi wake, na tusa bake, na babali bake na  
badumbu bake, iya na umoyo waka iye yeka, kuti wanguka waku.  
sambira wani chara.
27. Ndipoas muntu yose uyo wakureka kuyegha chikuni <sup>chake</sup> ~~champi~~ champi  
nyika ~~chake~~ na kundirondozgha kuti wanguka wakusambira wani chara.
28. bhifuka ninjani wa unwe  wakupenja kuzenga ~~chakandi~~ gongwe,  
wareka <sup>ku</sup> kukala pasi pakudanga, kupumia njombe, pakujye tuwabe
29. na yunanide <sup>u</sup> kumarizgira <sup>u</sup> ~~ho~~ pakujye para wazenga ~~chakutali~~  
pera, ndipo waliye kumanya kumarizgira, bote abo bakuli wona
30. bakhangenze ~~kumwera~~ kumwera, kuti muntu uyu wakadanga
31. kuzenga, ndipo waliye wakandaye kumanya kumarizgira, pakujye  
fumu wali yakupenja <sup>kupumia</sup> <sup>na</sup> (kutendeka nkondo <sup>pa</sup> fumu yinjake yaku-  
reka pakudanga kukala pasi na kupumia, usanze <sup>tuwamanye</sup>  
(iye yeka na <sup>vika</sup> mathousand chumi) kukumana na uyo wakwiza
32. pa iye na vika mathousand machumi ghabiri. Paujo, para yinjake  
yichale patale chomene, yikutuma teza kufumba vifukwa nya  
kupumana. Itiweaso muntu yose wa unwe uyo wakureka kusida
33. vyose viyo wali navyo, waliye kumanya kuba msambira wati -
33. mchere ngaseme Douz la mchere udi weme, kweni usanze douz  
lake sukaha mchere waka mungawezgaramo wali mchere, ak

Gen. III

(pamoga) mahamba gha mtkhuyu, ndipo waka chita  
~~ch~~ ~~nyakub~~ ~~nyakuwala~~. //

8. Ndipo bakapulika mazghu gha Yehova bhuta  
~~zakwenda~~ m' munda para mpeso yikuputa na machelo chelo  
ndipo Adam na muoli wake bakabwama kwa  
kutumana kwa Yehova bhuta, mtaki mwa makame  
gha munda. <sup>miti ya</sup>

9. Ndipo Yehova bhuta wakachama Adam ndipo  
wakati kwa iye, ulinika

10. Ndipo uyo wakati, ulinika mazghu ghini mu'  
munda, ndipo nangopi  shiputwa nanguba nkhule  
ndipo nangubwama

11. Ndipo wakati, hani wakunenera kuti ukaba  
nkhule, Kasi warya kwa kuni ilo <sup>ba</sup> na kamenerani  
kuti muyisenge chara?

12. Ndipo mwanaume wakati, mwanakazi uyo  
mukanifa kukala mane iye wanifa kwa ~~kuni~~ miti  
ndipo mkarya.


13. Ndipo Yehova <sup>bhuta</sup> wakati kwa mwanakazi. Chuchi  
ichi wachita? Ndipo mwanakazi wakati nyoka yangu  
nifusika ndipo nangurya.

14. Ndipo Yehova bhuta wakati kwa nyoka, bhufika  
wachita ichi watukika kuna nyama ngombe zose

chasa  
kuti ndi wemi kwa munda fakuinge kwa urongwe kwani bantu  
bakulitaya waka. Uyo wa na makutu kupulika, wapulike

Mark VIII 34.  
Chiwura

34. Ndipo wakachemera ~~bantu~~ kwa iye pamo na bakusambira  
bake, wakati kwa iyo, muntu yote uyo watisondogenge nie  
wakukhumba kwiza pa ~~ng'izi~~ masinda pa nie wajikauzgha  
watore chikuni chake champinjika na kundikonkha.

35. <sup>ak</sup>Shifwa muntu yote wakukhumba kuponoka umoyo wake  
tiwautaye kwani muntu yote wakubaya umoyo wake chifukira  
cha ine na mazgho ghawene,  eneuyu tiwaponoka. Ntheura

36. ~~Shifwa~~ chikunwandi ~~chik~~ muntu usange wapeka chasa  
chote na kutaya <sup>ji</sup> <sup>wa</sup> umoyo wake. Ntheura

37. Pooje muntu wati waperekechi kugulizghana umoyo wake

38. Muntu yote tiwasa ~~chit~~ <sup>ine</sup> soni na mazgho ghane ni fuko ili  
la ulvi na la tsananga. Mwana wa muntu ~~wach~~ wankumchitira  
soni, para wakuzi mu kuruska kwa Bawiske bake na  
banjelo ba kutowa.

na vyamoyo vyose vyakubwa, 'pa ntumbo yako muge  
wenderenge, ndipo ~~tu~~ uyenye dougo magua ghose  
gha umoyo wako.

15. Ndipo miwkenge kukaripirana pakati pa iwe na  
mwanakazi ndipo pakati pa mbutu yako na mbutu  
yake. Tiswenge mtu wako ndipo iwe uswenge chi-  
kandiro chake.

16. Ndipo kwa mwanakazi wakati, ~~hinda yokenge~~  
handanistenge chitima chako, na kubaba kwako,  
na chitima ubabenge baba, ndipo kutumba kwako  
kubenge kwa mwanakazi wako ndipo uje weruzgenge  
iwe.



University of Fort Hare  
Together in Excellence

17. Ndipo kwa Adam wakati bhifukwa ukapulikerā  
mazghu gha mwanakazi wako ndipo wanya vyakuni  
wyo iwe ukakupalirā iwe kuti, uyenye chara,  
hatermbeka aliri dougo chifukwa cha iwe. Na chitima  
u<sup>vi</sup>yenye madazi ghose gha umoyo wako. /

18. Munga na \_\_\_\_\_ libabenge kwa iwe, ndipo  
u<sup>vi</sup>yenye mpozwa wa munda.

19. Na vuchi la chitima chako uyenye chakunya  
kwa nyengo uwereuge kwa dougo, chifukwa <sup>ulikutokea</sup> kwa dougo  
chifukwa uli dougo ndipo kwa dougo uwereuge.

20. Ndipo Adam wakatya mwan mudi wake, Hava



### Gen. III

chufukwa wakaba nyina wa boze bamoyo.

21 Ndipo kwa Adam na kwa mwenzi wake Yehova Bhiuta wakabaachitwa vyakuvwala vya vikumba, ndipo wakabat vwalika.

22 Ndipo Yehova Bhiuta wakati, Eh-he muntu ~~ota~~ wakozghana na ise wakumanya uweme na ukeni, ndipo sono pakuje wanguafumiska wote lake ndipo kutoraso vyakuni la umoyo na kurya ndipo akarunge ~~na um~~ magua ghose

23 Nteura Yehovah Bhiuta wakamfumiska kwa munda wa Eden,  buluni dougo kwa ilo wakatoreka

24 Nteura wakafumiska muntu. Ndipo waka wika kwa kufuma dazi kwa munda wa Eden Kerubuni na mkondo wakocha uwo ukaggha <sup>or</sup> kanga kose kose kusungurwa ntowa ya kuni la umoyo.


kuti ~~amkumbukenge~~ kuchita umo ~~amkumbukenge~~ <sup>mo</sup> veyose  
chufukwa mthema utiukuzenge nthowa yako, ndipo mthema  
utiukuzenge ma utiukuzenge makora.

9. Kasi ukareka kutupalwa, ube na ukong'ono, reka kapa  
pa panje kutentema, chufukwa Yehova, ~~chaka~~ mungu wako  
wali nawe. uku kose ukuruta



University of Fort Hare  
Together in Excellence

## Genesis VI

1. Ndipo chikaba para bantu bakadanga kuandama pa charu ndipo basungwana bakababika kwa abo
2. Kuti basefuka ba bhiita bakavua basungwa <sup>na</sup> ba bantu kuti bakaba bawemi, ndipo bakatora bana-  
kazi kwa bose <sup>abo</sup> bakasungka.
3. Ndipo Yehova wakati, Nzoni wani kuti uyegze genge na bantu madazi ghose chara, chifukwa <sup>vurimika</sup> bali nyama. Kweni mazua ghake ghakalenge ~~nyaka~~ machumi pera chumi namachumi <sup>gh</sup> abiri ghabiri
4. Bakala batali m'charu  m'mazua agho, ndiposo pamanyuma icho, <sup>University of Port Harcourt</sup> <sup>Together in Excellence</sup> pambali baka ba bhiita bakanyira kwa basungwana ba bantu ndipo abo baka baba kwa abo, aba bakaba bantu ba nkougous, aba bakala bantu ba mbiri kale.
5. Ndipo bhiita wakaona kuti uheni wa bantu ukaba ukuru m'charu, ndipo kuti maghanoghano ghose gha mitima gha yabo ghata ghakaba ghateni pera mazua ghose.
6. Ndipo Yehova wakaba na chitumfa kuti wakalenga bantu, m'charu ndipo chikapweteka Tye kwa mitima wake
7. Ndipo Yehova wakati, ni palanzenge <sup>st</sup> bantu abo nikabalenga pa chiske cha charu, bantu bose, na nyama

na vyakukwaba, na vijuni vya mdera, chifukwa, nina  
chitonia kuti nikavileza.

8. Kwani kwak wakasanga kusungu pa mas <sup>sha</sup> pa Jehovah.

9. Agha ndi mafuko gha kwak. Kwak wakaba muntu  
mwemi na wakunyoroka m'nyengo yake, ndipo kwak  
wakanda na bhiita

10. Ndipo kwak wakababa basefuka batatu, Shemu, Hamu  
na Yaphete.

11. Bharuso chikaba chakubwanda pantazi pa bhiita  
ndipo charu chikazuzika <sup>kutomana</sup> na (kupoma) kumomana.

12. Ndipo bhiita wakoma <sup>charu</sup>, ndipo eh-he chikaba  
chakubwanda, chifuka <sup>zose</sup> zikavundika

makariro ghabo m'charu.

13. Ndipo bhiita wakati kwa kwak, kumara kwa <sup>nyama</sup> nyama

14. Zose kwiga pantazi pa sue, chifukwa kuti charu  
chazuzgika na kutomana chifukwa cha wyo, ndipo  
eh-he sue nipalanyenge wyo pamoza na charu.

14. Teuga bokosi la kumi la gophere, vifija uzengenge  
m' bokosi ndipo

15. Ndipo nteura ulizengenge, ~~kutali~~ utali wake makubite  
machumi pera chumi ghatata, ufupi wake makubite  
machimi ghatonde, na utali wake wakukwera makubite  
machumi ghatata

16. Kwikeunge kamuliyango kafunji pa bokosi, umaruzape

Genesis VI

utali wote kabila limoza, ndipo uwkege mulijango wa bokosi m' utumbo lake. kgeugege na vipija vyapasi, vyam<sup>ha</sup> katikati na vyapachanya

17 Ndipo Iwe, ah-ke mitenge maji ghaunde chomene pa charu kupolanya vyamoyo vyose, wyo vyakukala na mwehe wa umoyo kwa pasi pa kuchanya. Vyamoyo vyose iki viki m'charu vyifwenge

18 Kweni nikosokege kufangana kwani na iwe, ndipo unjenge m' bokosi iwe na basepuka bako na muoli wako na baad<sup>bawa</sup> na bawa bako pamosa na iwe

University of Fort Hare

Together in Excellence

19 Ndipo kwa vyamoyo vyose utenge, viwiri vya mitundu yose, kuisunguwa na umoyo pamosa na iwe Iyo viwenge vyauarume na vyanakezi.

20 Vya vijuni kwakukozghana na mitundu yao, na za zinyama zote. kwakukozghana na mitundu yao, na vya vyakukwawa vya dougo kwakukozghana na mitundu yao, viwiri vya mitundu yote vijenge kwa iwe kuisunguwa na umoyo.

21 Ndipo utenge kwa iwe vyakurya vyose wyo vi kuryikha ndipo unyikisike kwa iwe, ndipo venge vya kurya kwa iwe na kwa wyo. 22. Iteura wakaachita koa kwakukozghana na vyose wyo bhuita wakampalira

(Noah). Genesis VII.

m' bokesi

Kdipo Yehova wakati kwa Noah ~~zau~~ hira, iwe na fuko lako lose, chifukwa nawona iwe pera wakunyoroka pantasi pa iwe m' fuko iri

2. Vyamoyo vyose vuwine utoreuze kwa iwe vinkhoude na vuviri, na vinkhoude na vuviri, yanarume na yanakazi, ndipo vyamoyo vihene vuviri, yanarume na yanakazi yake.

3. Vya vijuni vya mdera utoreuze vinkhoude na vuviri <sup>ch</sup> yanarume na <sup>ch</sup> yanakazi, pa chiskhu cha charu chote.



University of Fort Hare  
Together in Excellence

4. Chifukwa ghalala magua ghanakonde na ghawiri ndipo mbumizguge <sup>ma</sup> mola pa charu kulo kwa magua ghaehumi ghanai na mausiku machumi ghanai, ndipo vyamoyo vyose ivyo navibuga mivhalanyenge pantazi pa charu.

5. Kdipo hwa wakachita kwakukozghano na vyose wyo Yehova watakampalera.

Pal. v, 19.23.



University of Fort Hare  
*Together in Excellence*

# Mark's Gospel. I

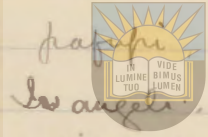
10000

1. Kudauza kwa Injuzeli la, <sup>Yosue</sup> bhuistu mwana wa bhuista
2. Kteura chikulembeka mie boprofeti, Ek-ke nkutimizgha  
tanga lane pantazi pa chiskhu chako, ilo belungiz<sup>k</sup>enge  
ntowa yako pantazi pako.
3. Magghe gha wakuchemoresgha mu ntoudo  
luzizkani <sup>msee wa</sup> ~~ntowa~~ ya (Yehova) Yemu, nozghani ntowa gake
4. Johane wabapatizanga mu ntoudo ndipo kuzgha  
bapatizma la kungamula mtema kwa kutaya zakwa-  
nanga, ndipo chikaruta kwa iye chani chote cha Yudeya  
na ba kwa Yerusalemu. Ndipo wakabapatiz<sup>ba</sup> ~~anga~~ <sup>ghika na iye</sup>  
abo bote mu mlouga mu Jordani. Kuzomerezgha za-  
kwananga zabo
6. Ndipo Johane wakabwalika na sisi la gamile na  
mkuzi wa chikumba ~~na~~ nitako lake na kurya zombe  
na uchi wa kutoudo. Ndipo wakauzgha kuti, wa-  
7. ukouyos kwakunusgh kwakunusko ine wakuriza pantazi  
pa mie, mkusa wa skafato z<sup>h</sup>ake kuti nkwenesara  
kusutula chava. Iye nadi nkukubapatizani m' maji  
8. kwani uyo wabapatizenge ~~m' na~~ m' Inzimu Utuwa.
9. Ndipo kukaba <sup>m'</sup> modazi agho Yeesu (wakiriza) wakafuma kwa  
hagarote wa Galileyo ndipo wakabapatiz<sup>gha</sup>ika na Johane  
mu Jordane. Ndipo maleuro para wakak<sup>fuma</sup> ~~ura~~ kwa pa  
10. maji, ouani mdera Ek mukasweka ndipo Inzimu



University of Fort Hare  
Together in Excellence

wakutozghana na nkunda ukika pa Iye ndipo kukaba  
mazghu ghakufuma kwa mdera, kuti Iwe ali mwana  
12 wane wakutemweka, mwa Iwe ukusekerera ndipo maluro  
13 huzimie ukantoresa ku Wland ndipo wakaba uko mu  
Wland magua madhumi ghanai ~~wakuryezghika~~ na Sabana  
ndipo wakaba pamoza na ganyama. ndipo banjelo ba kam  
kimirira. ndipo pantazi Yohane wakankika m'nyumba  
ya ndima, Yesu wakiza mu Galilea kuuzgha wauzeli  
la ufumu wa bhiuta, kuti huzigo yazuzghika, ndipo  
ufumu wa bhiuta ali pafu huanamukani na pul  
ndipo pulikanani na Wangeli.



University of Port Hare  
Together in Excellence


Chuita wahumika kuzagha kwa mazgho ghaki

2

Karata wakudanga wa Mafumu  
chipatulo 19.

1. Ndipo Ahabe wakapalira Jezebele vyote iyo Elijah  
wakawehita ndipouso <sup>umo</sup> wati iye wakakoma <sup>era</sup> bakuloka bae  
na chumiaye.

2. Uteua Jezebele wakatuma tenga kwa Elijah kuti,  
Mlungu ichite uteua kwa ine nadi kuakuruka, usunge  
nirije kuchita umojo wako nga umojo wa bano abo,  
na machelo pa nyengo yeniyizi.

3. Ndipo wakati kuwona  wakauka na kuchumbirera  
umojo wake ndipo wakaja ku Be'er sheba, ~~to~~ uwo  
ngwa kwa Yuda. ndipo ~~wakasidaka~~ wakumirira waka  
uko.

4. Kweni iye yeka wakanda ulendo wa zua limo ten  
m' mapopa ndipo wakiza na kukala pasi pa musi  
mwa kakuni. Ndipo wakabeyera kuti wafwe, ndipo  
wakati, wamara, chifukwa ine kuti ndiri muweme  
kuakuruka bawaka chaa


5. Ndipo para waka gona tulo musi mwa kakuni, eh-he  
ngelo yikam <sup>sikumya</sup> ~~kwaka~~, ndipo yikati kwa iye, Wuka,  
wurye.

6. Ndipo wakalabiska ndipo eke chugwa chikocheka  
pa makara ndipo ka chipindi ka maji ten mutu wake

7. Ndipo wakarya na kumwa, ndipo waka gona

7. Ndipo ngeli apo Yehova yikaso kwachiwiri ndipo  
yikamkwaga yikamsukuma, yikati, Wuka, Wurya.  
Chufukwa ulendo wako ngukuru

8. Ndipo wakauka wakarya, wakamwa, ndipo wakenda  
na ng'omous za kurya uko zua la mazua machumi  
ghanai ~~na ghawika~~ na ghawika machumi ghanai,  
wakasuka wafika ku Horebe lupiri lava" Chiuwa.

9. Ndipo wakaja uko ku mpaije ndipo wakapanjia  
umo, ndipo euchi' Mazgho sha Yehova ghakiza kwa uje  
ndipo wakati kwa uje,  kwakachi kuno, Elijah?

10. Ndipo wakati ninguba na saije chomene chufukwa cho  
Yehova, Chiuwa wa mipungo, Chufukwa bava ba Yisraeli  
bapata pangano lako, babwangundula nalo apo bakocha  
visopa vyako ndipo bakoma bakuloka bako na chumaye  
ndipo ine, uje pera nakhilako ndipo bakupenja ku  
ustana umoyo wane m'charo.

11. Ndipo wakati, Ruta ukime pa lupiri pauthazi  
pa Yehovah. Kuhe Yehovah wakadumulapo, ndipo  
mphepo yikuru yankhouso yikapalula mapiri, yika -  
tebenya tumalibwe tuchoko-tuchoko pauthazi pa Yehovah  
kwene Yehovah mukabevye mu mphepo, ndipo pa  
manyuma pa mphepo kukiza chuidikundiku, kwene  
Yehova mukabevye mu chuidikundiku

12. Ndipo pamanyuma pa chuidikundiku kukiza

moto kwene Yehova mukabwya mu moto, ndipo pa  
manjuma pa moto kukiza mazgho gha kukiza.

13 Kukaba nthawo para Blijah waka'ghe pulika  
wakevungira chiku chake mu chilundu chake ndipo  
wakafuma wakumidila pamuryango wa mphanje.  
Ndipo en-ke kukiza mazgho kwa iye ghakati, liku-  
chitachi kuno, Blijah ?

10



University of Fort Hare  
Together in Excellence

14 Ndipo Yehova wakati kwa iye, Ruta, werera pa  
ntowa yake.



wakumanya kumwazgga?

Kauhu ako mtu wake ukukumba kuchita, wakuchita kenekako. Shifukwa tiwafike chiku icho waudimikira, ndipo vyanteura vintu vira iye vira.

kteura nkhusuzghika pautazi pa iye. para nkhusghana-ghana nkuti lwi, nkhumopa.

Shifukwa shita wate wagowora mtu wane, ndipo wankhongous gose wakundisuzgha:

shifukwa kuti nkakomeka chara, un~~h~~audigise mdunia; ndipo kuti waliji kundi bina mdunia uwo.



University of Fort Hare  
Together in Excellence

1 Johu IV 7.

7 Bakutemweka, titemwanenge : chifukwa kutemwa nkwa  
chiuta, ndipo muntu yose uyo wakutemwa wababeka na  
chiuta ndipo wakutemwa chiuta.

8. Uyo wakutemwa chara, kuti wakumanya chiuta chara,  
chifukwa chiuta nkutemwa.

9. Mwa ichi kutemwa kwa chiuta kukarongokeka kuti  
chiuta wakuti temwa, chifukwa chiuta wakatumu Kananda  
wake m'charo kuti <sup>tibe</sup> tungata na umoyo mwa iye.

10 Mwa ichi nkutemwa, <sup>ndi</sup> kuti ise tikamtemwa chiuta chara  
kweni iye ndiye wakati temwa, ndipo wakatumizggha Mwana  
wake ~~m'charo kuba~~ <sup>ni charo</sup> m'charo



University of Fort Hare  
Together in Excellence

11. Bakutemweka, usange chiuta wakati temwa nteura, nase  
tekweneser kubemwana.

12 Paliji ~~mwa~~ nyengo muntu walikumwona chiuta. Usange  
tikutemwana chiuta wakukala mwa ise, ndipo kutemwa  
kwake kwafiskika mwa ise.

13 Nteura tikumanya kuti tikukala mwa iye na iye  
mwa ise & chifukwa walipatulurako mizimu wake.

14 Ndipo tawona ~~na lazo~~ Tasunikizggha kuti Badada  
bakatumu Mwana kuba mponoski wa charo.


15 ~~Mwanetiggu~~ Uyo wakumanya <sup>wakuzomerezgha</sup> wakumbala kuti Yesu  
ndi Mwana wa chiuta. Chiuta wakukala mwa iye na iye  
mwa chiuta

16 Ndipo tamanya, ~~na~~ <sup>na</sup> ~~na~~ <sup>na</sup> ~~na~~ <sup>na</sup> kutemwa uko bhuta waku-  
titemwa nako. Bhuta nikhutemwa, ndipo uyu wakakara mu-  
kutemwa wakakala mwa bhuta, na bhuta mwa uje.

17 Ntewa kutemwa ~~ku~~ <sup>na uje</sup> kwafutika <sup>na uje</sup> kuli tikhome mtumia  
pa dazi lakweruzgha, chifutika ise tabam'chara tiku kogghana  
umo waliri uje

18 Inulije <sup>kopa</sup> kofya m' kutemwa, kweni kutemwa kwakufutika  
kwakufumiska <sup>kopa</sup> kofya, chifutika <sup>kopa</sup> wofi kuma kulanga. lya  
wakopa kuli wafutika m' kutemwa chara.

19 Y <sup>m</sup> kutemwa chifutika waka <sup>buti</sup> kulanga <sup>buti</sup> kutemwa.

20 Usange muntu wakuli  kutemwa bhuta ndipo waku-  
tintcha mbale wake ~~wajutika~~ chifutika uyu walije ku-  
temwa mbale wake uyu wakumwona wangamanya ali ku-  
temwa bhuta, uyu wakumwona chara.

21 Ndipo dango ili tafokera kwa uje kuli uyu wa-  
kutemwa bhuta watemwengeso mbale wake.

Is. 53. Vyakurooska vya Yesaya.

1. Ni njani wapatikika wamezgha iyo tapulika ?

ndipo wote la Yehova labonyeka kwa njani ?

Pakuti waga<sup>ka</sup>mera nga ni chipozwa paubari zghake.

nga ni musisi ukimara <sup>na</sup> dougo lomigo

wakab<sub>e</sub>b<sub>e</sub>ye kutowa na kunozgha kuti timlawike

ndipo para tikumwoua, walije wuwemi, kuti timkumbe .

Wakareuzeka, na kupatikika na bantu,

Muntu wa vitunia, na wakuzgho<sub>e</sub>ra ~~sa~~ vyakub<sub>i</sub>nya

ndipo nga ni muntu  tikumzika nkouho)

Wakumbisira waga visiku idgas

Wakareuzeka, ndipo  tikumzika chara.

Nadi wayegha vyakub<sub>i</sub>nya vijitu, na ~~kwanya~~ vitunia vijitu,  
wakavitira nga ni mpingo zghake .

Kweni ise tika~~ghana~~ghananga kuti iye wakatimbika,  
waka~~puet~~eteka na biuta, na ku~~uz~~ghika . (biboko)

Kweni iye waka~~gwazika~~zika via ~~v~~cheni vijitu, wakatoro biato  
chifukwa cha kwauanga kiutu .

Kubanga kwa chumangu chitu kukaba pa iye, chifukwa  
cha kutimbika kwake ise tafukwa .

<sup>ka</sup> Gose tikukozghana na mberere, tika~~soba~~soba .

Muntu gosa wakapatikika tnu ntwawa yako

ndipo Yekoro wakabika pa iye kwauanga kwa ise toa .

wakasuzghika, wakajikepura.

ndipo wakajira mulomo wake chara.

nga ni mwauamberere wakuguzika kuya ka komeka.


nga ni mberere pantazi pa <sup>abo</sup> bakusenge weny wake <sup>yukala</sup> ~~yukala chete~~  
yikukala chete.

luya, wakajira mulomo wake chara.

na kusuzghika na kwesuzgha wakatoka;

ndipo ni njani, wa ntanga yake, waka shanagheha

kuti wakapatulika kwa charu cha bamoyo.

Bhifukwa cha uheri wa  bantu bani nthimbo zikaba pa uye?

ndipo bakajima muwinda wako pamo na baheni,

luya na bachumaa <sup>University of Fort Hare</sup> <sup>Together in Excellence</sup> pa yifwa yake

hanga, ~~kuti~~ waka bebye ka nkaza ~~panje~~ ndipo

mukabebye woyarya mu mulomo wake.

Kweni kukaba kukhuma kwa Yehova kumupa vibato

Wabika pa uye kubinya.

Para ~~at~~ tunkachite mzimu wake kuba chisopo cha kwananga

~~Wawonoge~~ Wawonoge

Wawonoge <sup>eu</sup> mbuta yake, tiwandanika mazua ghake,

ndipo kukhumba kwa Yehova kuruskhege mu woko lake.

Wawonoge ivyo wa biyuraiga mzimu wake,

ndipo wakubenge.

na mahara ghake, muzgha wane wakumyoota

Tiwatozghenyebanande,

ndipo wayeghenge vibeni vyas.

Nteura, ndindimgabireko paimo na bakuru

luya, twagabenge mphangu paimo na bankougous

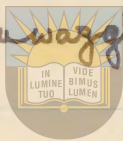
bhifukwa wakatira mzimu wake <sup>ku</sup> yijwa,

Wakabazghika paimo na bakwananga:

Kweni waka zegha kwananga kwa banande

ndipo wakabeyera bakwananga.

Shinta watumbike ku wazgha kwa mazgho ghake na  
zina lake libe lakuruka.



University of Fort Hare  
Together in Excellence

Iyani kufwasa ukuu, tikumweyani, ah Jehovah.  
Lembani mazgho agha m'mihumia yithu . . . .

## Romans VI

Inteura tititi wuli? Litikaleuze mu wuheni kuti kufwasa  
kwandane? Bhava nakamu.



University of Fort Hare  
*Together in Excellence*

## Baptismal Service.

na bapatisima)

(Yabazghe zono mazghe sha bhuta ghakusambizghe iye kutumba kwake Rutani, musambizge mihundu yose, kubapatiza mu zuma la Awike na la Mwasa na la Inzimu Utuwa, kubasambizge kusungu vintu vyose wi ndamenerani, ndipo enh-he. Ine ndiri namwe magua ghose, nija kwa kumarira kwa charu Mateyu ~~XXVIII~~ 19.20


Yohane wakabapatiza m' mapopa na kusuzghe bapatisima la kung'amamula kwa kugobokera kwa zakwananga... ndipo waka wuzghe, kuti, kutwiza munje pa ntezi pa iye wa nkongono kwakurusha in mukusa wa skapato zake kuti ine ndiri kwenera chara ku sindama kusutula. hdeka ndabapatiza unwe na maji, kuini iye wazambapatiza unwe na Inzimu Utuwa. Mark I 8, 4, 7, 8

Kasi mukumanya chara kuti bose abo babapatizika muwa Yesu Christu, baba bakabapatizika ~~muwa~~ mu yifwa yake. Ntwa tasungika pamo na iye <sup>mu yifwa</sup> na bapatisima kuti ntwa umo Kristu wakawuzg wakawuskika kwa bakufwa na kurusha kwa Awike, naseso teendenge ~~na~~ mu umoyo wupya. Rom. VI 3.4

Chufukwa mose muli bava ba bhuta na kugomezghe

ntlewa

mwa Yesu Kristu. Chufukwa, unise mose mukabapatizika  
mwa Kristu, mwa bwala Kristu. Gal. III 26. 27.

Apo nimijenge maji ghawemi pa unise, ndipo mubenge  
bakutowa: kwa kufipa kwinu na kwa ma idol ghini shose  
nitoweekenge unise. Mtima<sup>w</sup> upya nimpeningiso, ndipo  
mzimu ~~ndipo~~ ~~nibikengemo~~ ~~nawe~~ ~~unise~~ nibikengemo  
mwinu, ndipo niusyengemo mtima walibwe kwa tufi leni  
ndipo nimpeningi mtima  nyama. ~~ndipo~~ nibikengemo  
mzimu wani mwini, na ~~ku~~ ~~kom~~ ~~eg~~ ~~ghani~~ kumkomeskani  
kwenda mu marango ~~ghani~~ musungenge kweruzgha  
kwani na kwichita. ... ndipo mubenge bantu bari  
Ines nibenge bhiita wani

Ezekiel XXXVI 25-28

nkubapatiza unise

nkumubapatizani

nkubapatiza iwe, <sup>la</sup> mu zua la Awiske, na Mwana na  
la Mzimu Ntewa.

Bhiita msenecho wa chumainu watoeske iwe nkanira  
ndipo nikuromba bhiita kuti <sup>umoyo.</sup> ~~mzimu~~ wako wose, na mzimu  
na tufi visungiko vyambura kwanango, kwakufitira kuga  
Kua Yesu Kristu, Amen.

# Profession of Faith.

(Mirivani more)

Kasi mukupulikana na Bheita Awiske, wa n'kougono zose, wakulenga wa kuchanya na pasi?

Kasi mukupulikana na Yesu Bheitu, Kamaanda wake, Yumu yitu, uyu wakamikika na Inzimu Itiwa: wakababika na <sup>mbata</sup> Maniya; wakasugika m' magulu gha Pontio Plato; wakapayikika, wakafwa, wakasungika; wakasitika ku bakufwa; wakawakasa pa guba la chitatu; wakakwira kuchanya; wakabalikika pa woko la <sup>malujero</sup> la Bheita Awiske wa n'kougono zose: uko tiwizengeso <sup>kuzi</sup> kweruzghe bamoyo na bakufwa?

University of Fort Hare  
Together in Excellence

Kasi mukupulikana na Inzimu Itiwa; na Inpuigo wakentu wa wa boze; na kukumanirana (wenecho) kwa ~~bata~~ batuba, na kugowokera kwa vihene; na kuwuska kwa tupa; na umoyo wambura kumara?

Kasi mukupangana kusambira vintu vya Kichu na kuba bagha bake?

Kasi mukupangana kusopa Bheita madarji ghoze, na kuwajikana kumsopa pa ma sabata ghaake na bampingo wake?

Kasi mukupangana kuji patula uniz tuta ufioki, mwan wula, na ukasuzi wote na vyamdeina wyo Bheita wakuvitinka?

Kasi mukupangana <sup>nya</sup> kupa vyuma vyinu kuwira, <sup>ndivini ya</sup> mpungu

wa chiita na kurutiriska ufumu wake ~~pa~~ ku abo bakukala  
bamwira kupulika?

Zani kuno.

wkwimirira  
ukayuma pa

kukungiska  
kugogota

Wonani, due ~~nkukala~~ kwa muliyango na kugisonta  
usange muntu <sup>yumga</sup> ~~ya~~ wakupulika mazghe ghani  
na kuzira muliyango, <sup>tindi</sup> nyiranga ~~ku~~ iye <sup>tindi</sup> nyiranga  
pamo na ye, na iye pamo ~~na~~ na iye



University of Rwanda  
Together in Excellence

vipukiro rya

Batumbika abo ~~bakubakala~~ ku, nthenya ~~ya~~ ya

Mwanambere.

# Order of Service

- Prayer
- Hymn
- 11 Prayers
  - Kurumba kwakuzomera
  - " " kuwonga
- Reading O.Y. *marango chumi*
- 2 Hymn
- Reading N.Y.
- Prayer *Kurumba kwa Juma*
- Hymn
- Sermon
- Prayer
- Hymn
- Benediction



## KUROMBA KWA FUMU.



Batata bitu imwe muli kuchanya, litumbikike zira linu. |

Ufumu winu wize. |

Kukhumba kwinu kuchitike | pasi pano nga kuchanya. |

Mutipe lero kurya kwitu kwa lero. |

Ndipo mutirekerē vihene vyitu/umo nase tabare | era aba bakutinangira. |

Ndipo mungatirongozanga m'kuyezgha, | kweni mutitaske ku muhene. |

Chifukwa winu (ngufumu, na ankongono, na kuruska, | mu yaya. | Amen.




University of Fort Hare  
Together in Excellence

## KUROMBA KWA KUWONGA.

Chiuta mw'ankongono zose, | Batata mw'akutemwa kose, | isi ta'antu binu t'ambura kuyana, | kweni tikumuwongani chomene vyowemi vyose, | na vyalusungu vyose | ivi mwatichitira isi, na bantu bose. | Mukatilenga isi tose, tikumutumbikani, | ndipo 'so mukutisungirira isi tose, tikumutumbikani ; | vyoweme vyose tiri navyo mukutipa, | inya tikuwonga chomene ; | kweni kwakuruska titumbika Imwe kutemwa kwinu, | kutemwa kukuru, kwambura kupendeka, | pakuti mwaponoska charu na Fumu yitu Yesu Kristu ; | ndipo nteura tikumurombani | kuti mutivwire isi kuti timanyiske makora | lusungu lwinu lose, | mitima yitu yitiyiwongenge | nadi yambura

kupusika, | nteura titizomerenge ulemu winu na milomo  
 yitu pera chara, | kweni na kukala kwitu kose ; | tijife-  
 reke isi teka | ku milimu yinu, | tikale bakwenerera kwa  
 kunyoroka | pambere pa Imwe madazi ghose. | Vintu ivi  
 tikuromba kwa Yesu Kristu, | Mponoske witu - | ku Iye,  
 pamoza na Imwe, | Badada, | na Mzimu Utuwa, | ubenge  
 ulemu wose, | na kuruska kose mu yaya. | Amen.

## KUROMBA KWA KUZOMERA.

Badada bitu, | Imwe mw'akuchanya, | nkongono zose  
 zi' na Imwe, | na lusungu uwu lose li' na Imwe ; | isi  
 tose ta'bakwananga  ta'bakupata ntowa yinu : |  
 tikuenda isi nga mberere zakusowa ; | tarondezgha  
 kwakuruska maghanaghano ghitu | na kukhumba  
 kwa mitima yitu ; | tataya marango ghinu ghaweme : |  
 vintu ivyo n'kuweme kuti tichite, | kuti tachita  
 chara, ndipo 'so vintu ivi n'kuweme | kuti tireke kvi-  
 chita ivi tachita ; | nteura tiri baheni pera, | kweni Imwe,  
 Fumu yitu, | kalani na lusungu | na isi tabakunanga  
 nkanira. | Abo bakuzomera viheni vyawo,  
 mubarekere ; | abo ba na chitima chifukwa cha  
 kunanga kwawo, mubasangaluske, | chifukwa cha  
 kupalirana kwinu | uku Yesu Kristu wakatiro-  
 ngora isi ta'bantu ; | ndipo 'so, Badada ba lusungu  
 pera, | mutitaske isi mwa Yesu Kristu, | nteura  
 mazuwa gha lero | titikalenge makora na umoyo  
 witu uweme | na wakunyoroka | kuti zina linu  
 lituwa libe lakuruska. | Amen.

# MARANGO CHUMI GHA CHIUTA.

Chiuta wakanena mazgho ghose ghene agha kuti,

INE ndine YEHOVA Mulungu wako, nkakufumng'ya mu charo cha Aigupto, mu nyumba ya wuzga.

I. Urekenge kuba na milungu yinyake pantazi pa ine. *(Chimba mukale waluzungu vase mitemwa k' kuzga dango lino)*

II. Urekenge kujiwumbira cheruzgo chakubajika, panji chilinganizzo che kantu aka kali m' chanya kuchanya, panji aka kali m' charo pasi, panji aka kali m' maji pasi pa charo: urekenge kujikamira ivyo, urekenge kuvibeteka: kuti INE, YEHOVA Mulungu wako ndiri Mulungu wasanji, wakulanga bana chifukwa cha kwananga kwa bawiskebo na ku fuko lachitatu na lachinai la ababakutinkha ine; na kubachitira lusungu banandemande ba aba bakunitemwa, na bakusungirira marango ghane *(Chimba mukale etc)*

III. Urekenge kuzunula waka zina la YEHOVA Mulungu wako; kuti YEHOVA watimrekeuge waka chara uyu wakuzunula waka zina lake.

*(Chimba mukale etc)*

IV. Kumbuka zuba la Sabata kulituwiska. Mazuba ghankonde na limo uchitenge milimo yako yose: kwene zuba la chinkonde na chibiri ndi sabata la YEHOVA Mulungu wako: urekenge kuchita kalimo mwa ilo, iwe, panji mwana wako msepuka, panji mwana wako msungwana, panji vyakubeta vyako, panji myeni wako uyu wali m' chikaya chako: kuti m' mazuba ghankonde na limo YEHOVA wakalenga kuchanya na pasi, na nyanja, na vyose viri mumo, ndipo wakapumula pa zuba lachinkonde na chibiri: nteura YEHOVA wakalitumbika zuba la sabata ndipo wakalipatula.

*Chimba mukale naluzungu naye mtiwina kusungu danga hini*  
V. Tumbika lauso na banyoko: kuti mazuba ghako ghabe ghanandie pa charo ichi YEHOVA Mulungu wako wakupa iwe. *(Chimba mukale etc)*

VI. Urekenge kukhoma.

VII. Urekenge kuleba.

VIII. Urekenge kwiba.

IX. Urekenge kumtetera mnyako. *(Chimba mukale etc)*

X. Urekenge kudokera nyumba ya mnyako, urekenge kudokera muwoli wa mnyako, panji muntu wake mwanarume, panji muntu wake mwanakazi, panji ng'ombe yake, panji mbunda yake, panji kantu kanji aka kamnyako.

*(Chimba mukale etc)*

Baptismal Blessing.

d | m : m, m. m, m | r : r, r. r, r | d : d

Yehova wakutumbike na kutikusung'ira

.d,

d | m, m : m, m. m, m | d. d : d, d | s, : s,

Yehova wawalisike chisiku chake pa iwe



| d | m. m | r. r : r. r | d, d : d, d | d : d :

ndipo wakale na luvu

University of Fort Hare  
Together in Excellence

d | m : d. d | s, : m | f : f, f. f, f | m., m : m, m, m

Yehova winusike chisiku chake pa iwe ndipo wa-

| r. r : r, r | d :

kupa chumanga

d | d

a men.

## Baptismal Vows. Adults

- Kasi mukupulikana etc. Apostles Creed.
2. Kasi mukukumbiska kubapatikana mu chigomezgho  
ichi?
3. Kasi muzomezghege ku kukhumba kwa Kristu  
ndipo musungirwege kutkhuma twake na marango  
ghake, kwambura kukana, na kwenda mu marango  
agha magua ghose gha umoyo wina.
4. Kasi mutimubenge na phuphu turumba, kubazghe  
maghho gha bhuta, kumyikana kumsopa na ku  
masakramente ghake, kasi mutimusungirwege  
malusu gha mpungu wa Kristu gha nthenywa, kasi  
mupsekengekko nyuma vyina kuvwira bakavu na tate  
barwali, na milimo ya ufumu wa bhuta, umu bhuta  
wakumupwani unwe, ndipo muyezghege na kuoneka  
kwina na ukongoo kutjura bakwalo kunjira mu  
ufumu wa bhuta?
5. Kasi mutimuzomezghege ku kwerezghe kwa mpungu  
wa Kristu na kwa abo bakusankike kwerezghe unwe  
mu vitthu vy a bhuta yehove
6. Kasi muchitenge vitthu vya vyose na ku gomezghe a  
kanti bhuta wamwira anigi?

# Baptismal Service

Prayer of Invocation.

Hymn 11

Prayer of Confession, Thanksgiving.

Isaiah 53

II Verses.

Hymn 1

Prayer of Intercession etc. Lord's Prayer.

Baptismal Passages.

Address.

Profession of Faith.

Baptismal Prayer

Baptism.

Antiphon: The Lord Bless

P. B. Prayers.

Charge

Hymn 93

Benediction.




University of Fort Hare  
Together in Excellence

Communion Service.

Mark XII 28.

Kdipo gumo wa bakulemba wakiza, waka bapulika abo  
ba kufumbana, na wakamanyiska kuti iye wakabang'amamula  
makora, wakampumba, <sup>wuli na chimoga la shoo?</sup> Dango lakudanga ni ndi kama  
wose?

(Kdipo) Yesu wakabang'amamula, wakati, Dango lakudanga <sup>chimoga</sup>  
ni ili, Pulikani, Ha <sup>Si</sup> Basirayele, Yehova, Bhiita witu, ni  
Bhiita Yehova ngumoga.

Kdipo tuteuwege Yehova,  wako, na mtina wako wose,  
na mzimu wako wose, na mahara ghose, na nkongou  
zghako zghose.

Ladubiri ni ili: Tuteuwege mnyako umo <sup>u</sup> kujitemwela.  
Kuliye dango linyake likuru lakuruska agha.

Kdipo wakulemba wakati kwa iye, kwakunueska, Msambizzi,  
wanena makora kuti ngumoga. Kuliye mnyake kweni iye.

Kumtemwa na mtina wose, na mahara ghose, na nkongou  
zose, na kutemwa mnyako umo wakujitemwela, kukuruska  
nkanira kuna visopo vya kocha, (na vya wanaugwa vyose) <sup>na-</sup>

Kdipo para Yesu wakawona kuti wakabang'amamula makora  
wakati kwa iye. Ili pabali chare kwa ufumu wa Bhiita

# Commons Service

Words of Distinction.

Yibazghe magzho ghatkulougola Koueska kwa Yumu, agho ghatkulumbeka na Paulos Mpostile, m' nkalata waka wakudanga kwa Ba Korinte, chipatulo II, verse 23.

Chifukwa <sup>ku</sup> nkapokera kwa Yumu, uko nkaperekaso kwa imwe, <sup>chenkiko</sup> kuli Yumu Yesu, usiku uwo wakaperekera, wakatora chugwa, ndipo para wakati kuwonga, wakachimanya, ~~na kuli~~ wakati, (Yonani, muryghe.) <sup>lene lini</sup> paswekera imwe) kwa imwe. Chitani ichi pa kukumbuka



University of Fort Hare  
Together in Excellence

ine. Nthevasso nkhombo, <sup>pa</sup> nanguma pa koueska, wakati nkhombo iyi ni pangano lipya ni ndopa zghane, chitani ichi <sup>mu chumbacho cha</sup> para (nyengo zore) <sup>Rara</sup> mukurjimwa (pa kukumbuka ine.)

Chifukwa <sup>nyengo zore</sup> para mukurya chugwa ichi na kumwa nkhombo iyi mukurjimwa <sup>parazghe</sup> yifwa ya Yumu, yisuka yize. Nthevsa mweneuyu ~~na~~ tiwarye ichi chugwa, <sup>ngwakunanga</sup> na kumwa nkhombo ya Yumu kwambura kwenerera, ~~tubabe na chifukwa cha~~ tufi) na ndopa zgha Yumu. Kwani <sup>duti</sup> muntu waji pime

chomene, <sup>na</sup> nthevsa ~~wayer~~ waryengeko chugwa na kumwako nkhombo. Chifukwa uyo wakurya <sup>kwenerera</sup> na kumwa kwambura kwenerera, wakurya na kumwa <sup>kwenerera</sup> chifukwa, kuli sianga wakumanyiska tufi la Yumu chara. Chifukwa cha ichi banandi ba imwe ~~ba~~ mbakutomboloka na kuwala,

ndipo banandiko bekuzoua. Kweni <sup>usage</sup> ~~ngati~~ nga tikumanyiska  
ise teka, kati ~~ti~~ <sup>we</sup> ~~geruzghika~~ <sup>aupe</sup> chara. Kweni para tikweruzghika  
(tikulanzika) tikusambizghika na Yumu kati ~~tkw~~ tweke  
tkweruzghika na bacharu.

Yumu Yesu usiko uwo wakaperekekera, wakatora  
chugwa, ndipo wakawouga. Yichite umo wakachitira.  
Yiwouge m'zina lake.



University of Fort Hare  
Together in Excellence

Yumu yitu panyuma <sup>Yikati</sup> kwouga, yikamenya  
chugwa, yikati, (Iorani, murye,) ichi ni tupi lani ilo  
laswekera niwe. Bhitani ichi (pa kukumbuka kukumbuka  
ine. m' chumbuzgho cha ine)

Nthawaso, Yumu iyithu yikatora ukhombu, yikati, ikhombu  
iyi ni pangano lipya m' ndopa zghani. Bhitani ichi para  
mukunzim wa.



Chifukwa twamgebotokere kwaturuska.

8 Chifukwa maghanoghauso shani kuti ~~maghanoghauso~~<sup>ni</sup> maghanoghauso  
ghini chava, ~~panji~~<sup>na</sup> ntowa zinu<sup>ni</sup> ntowa zani chava, wakali Yehorak.

9 Chifukwa, ntheura<sup>umo</sup>, mitambo yiri kutali na ku chava cha pasi,  
ntowa zani zirikutali ~~na~~ ku ntowa zinu, na maghanoghauso shane  
~~na~~ ku maghanoghauso ghini.

10 Chifukwa nteura vula yikwiza pasi na mphanga kwa  
kuchanya, kuti yikawerako chava, kweni yikumerer<sup>er</sup> yikunyesya  
dongo, ~~na~~ yikumerer<sup>er</sup> msonya, yikupa mbuto kwa waku-  
nija na chingwa ~~ku~~ ku ~~na~~ woy wakurya,

11 ~~ntowa~~ hdiino tighabira<sup>University of Dar es Salaam</sup> shane, ayo ghakufuma  
mu mulomo wani: Kuti ghawerengeso waka kwa nie  
chava kweni tighamarizghe<sup>Together in Excellence</sup> woy nkhuvikumba, na  
kwandana mu woy nkhuvik<sup>er</sup> nkhaghatuma nkhaghatuma.

12. Chifukwa mufumenge na kusekerera, udipo murongo  
zgekenge na chemangu. Mapira na tumapiri ~~ti~~ kadange  
kuyimba pantazi pa mive, na makuni ghose gha mutondo  
~~ti~~ kakube<sup>er</sup> nawoko shas.

13. Pa malo gha muga ~~pati~~ pamumera<sup>kuni la</sup> masedane na  
pa malo gha nikwakwazi pamumera<sup>kuni la</sup> mamistile, udipo  
kutikube kwa Yehosa, zina na chinanyikwiro chambara  
kumara, ~~ito~~ na chambara kudumuka.

Paulos wakalamba kuti akwenera muntu kufika chomene ndipo  
ntleura kuryako chugwa na kumwako nkombi. 9: baze mu nkalata  
ya Paulos kwa Ba-Palatia 7 16 para milimo ya Inzimu na

16 Kweni nkumena, Sudani na Inzimu ndipo timuchitenge  
kutumba kwa nyama chara.

17 Shifukwa tuki yikukumbira kwakupambana na Inzimu,  
na Inzimu kwakupambana na nyama, ndipo iki wakupambana,  
ntleura kuti mungachitanga iyo mukutumba.

18 Kweni usunge mukurongoz gheka na Inzimu, kuti muli  
fasi pa (dango) chara.

19 Kweni milimo ya nyama tuki yiri jikwero ni iyi; ulabi,  
vuyobila, ukazuzi, uzaghalu, kusopa ryeruzghe, ufiiki,  
kutinkhana, kupakana, kupandana, mbembe, kubanga,  
kutendekana, kupatukana, kutikana, kuKoma, ulobwa,  
kurina-vina, na kunyake kwakuligana; na uka na dange  
nkhadanga kum phalilani nkhu kunenerani pa kudanga  
kwa kuligana, nga nkhamunenerani kale, kuti abo  
bakuchita vintu vyantleura, bankuhala wufumu wa chuta  
chara.

22 Kweni vipasi vya Inzimu ni iki, kutemwa, kusekerera,  
chumango, kuzigi puzghe, kusuzghe, wuweme, kugomezghe,  
kuzika, kuzigiska: kulije dango lakupambana iki.

24. Ndipo ba ku Kristu Yesu bapayika nyama ya tuki  
na kutemwa kwake na kutumbira.

25 Usunge tikukala na Inzimu tudungeso na Inzimu. Ilike  
kutumba kuruska kwa waka, kuambana munyake na munyake

na kuchitirana sauji.

Roma. XII

1. Ntheura nkumbayani, babali, na vya lusungu vya shinta kuti mupereke mathepi ghini, chisopo chamao, chakutuba, chakukondweska shinta, ichi ukwimirira kwa mzimu (zeru)
2. Ndipo mungayauanga kwakukozghaua na charo ichi, kweni zghokani na kuweraa ku wupya kwa maghaughaus ghini, kuti mumanyisike kutchumba kwa shinta, uku to nkwenaa na kwakukondweska.
3. Chufukwa nkuti, univ<sup>u</sup>kefona uko kupapika kwa iie, ku muntu yose wali mkati mwini wangaji ghana zhanibaua kwa kuruska umo wakweraa kughauaghaa, kweni kughauaghaa kwakujitaka, kwakulungana ntheura shinta wagabala muntu yose mweo wa chigomezgho.
4. Ntheura umo tina mphantukira guande mu tufi lino ndipo mphantukira zose gina mulino wamo chara.
5. Ntheura iie, tili bauande, tili tufi lino mwa Kristi ndipo tise mphantukira, munyake mphantukira ku munyake.
6. Ntheura opa tina vyakufasa vyakupambana kwakulungana na kafwasa uko kwapika kwa iie.



University of Hara  
Together in Excellence

## Communion Service

### Invocation.

Wouani, iwe ukimiriira pa muliyangu na kukung'uska, usange muntu yuzimoza wakupulika mazgho ghani na kuyira muliyangu, tindiinjirenge kwa iye, tindiinjirenge pa mo na iye, ana iye pamo na iwe.

A bhuta, kulungiska kwa mitima na kuyira kwa milomo kufuma kwa Imwe. Mublungiska kwakutogghana na malusungu ghini, kuti twombe urise makora mukumane nase m'kurumba na kuyirira kwitu, na kubazgha mazgho ghini. Bhitari nase nteura kwitose kutap upulikenge kufwaa kutumbika kwani kwero, m'chifika cha Yama, chifika cha Yama yitiku, Yesu Bhistu. Amen.

### Lusumu 11.

Vyakurooska rya Yesaya Chpabulo 55.

1 Eh, muntu yose uyu wakupulika nyota, zaniige ku maji, na mweneuyu waliye ndrama, zaniige, mugule, murye; unye zaniige mugule mpheka na lusuru kwambura ndrama na kwambura kulipira

2 Chifika nchiehi mukunangira ndrama ghini pa icho kuti ni nchugira chara na mlinu wini pa icho kuti chukutehuska chara. Pulikiskani kwa iwe na mwamphu, munge vintu wyo niwemi, ndipo mzinu wini uji koudweseka mu fuppha.

- 3 Thezgaui makutu ghini, zaiinge kwa ime, mupulike ndipo mnyumie wnie uzambala na umoyo, ndipo nipanganenge namwe paugau lambara kumara, niya malusungu ghwencho gha Davide.
- 4 Wouani ndamupa kuba wakusimikizgha ku bantu, wakweruzgha na wakubandandamika ku bantu.
5. Wouani muchemenge fako ilo, kuti mukulumanya chara, ndipo fako ilo likawanya kumanya inwe lichimbirivenge kwa miwe, chifukwa cha Yehova, Chuita woko wnie, na chifukwa cha Mutuba wa Yisraeli, kuti warusiska inwe.
6. Penjani Yehova, wachale na kusangika, mucheme wachale pafupi.
7. Munthu muhene walike nthowa yake na munthu wambura kunyoroka maghanoghano ghake ndipo wawere kwa Yehova ndipo wabenge na lusungu naye ndipo kwa Chuita withe kuti tiwam gobokese kwakuruska.
- 8 <sup>Chifukwa</sup> Kuti maghanoghano ghani kuti ni maghanoghano ghini chara na nthowa zini na nthowa zghani chara, wakuti Yehova.
- 9 Kuti nga kuchanya nkutali na <sup>ku</sup> charo, gthowa zghani zini kutali ku nthowa zini, na maghanoghano ghane ku maghano ghano ghini. na mphanza
- 10 Kuti nga wala yikulokwa, kwa mabingu ndipo yikubweres. ako chara kwere yikwithira dougo, ndipo yikumezgha msouza na kupa mbutu kwa wakumija na chugwa ku



University of Fort Hare  
Together in Excellence

wyo wakurya

11. Ntheura tighabire mazgho glane, agha ghakufuma mu mlomo wane, ghatiweregesse kwa ine waka chara teweni tighamarizghege wyo nkhuwikhumba ndipo tigha kurenge mwa wyo nklaghatuma.  
12. Chifukwa mutifumenge na kubandwa ndipo mutrougozgege na chimangu. Mapiri na tumapiri tighakadanga kwimba pa-  
nazi pa inwe, ndipo makhuni ghose gha mutondo, tigha-  
kakule mawoko ghas.

13. Mu malo gha munga ghazengepe makuni <sup>gha</sup> maselare ndipo mu malo gha mikwa <sup>kwazi</sup> ghazengepe makuni gha mamitile, ndipo kuti kube <sup>kwa</sup> Yehova kwa zina na  
(Chumangikwiro) chisimikwira <sup>chambara</sup> chambara kumera na  
"chambara kudumalika.

(Yehova watumika kubazgha kwa mazgho ghas, ndipo zina lake libe lakuruska.)

Repetition of the Ten Commandments  
with Response.

Prayer: Adoration, Confession, Thanks giving  
Lord's Prayer.

Hyimbo 12.

Read Mat. V 3

Address Mt. XXVIII 6.

Words of Institution, Cor. XI 23.

3 Yumu yithu, pa usiku wene wawu wakapenbera, wakatora chugwa, ndipo wakawonga. Iehite umo waka chitira, Iwonge m'ziwa lake.

4 Prayer of Danko giwue + Consecration

5 Yumu yithu pa yuma yikatikuwonga yikamenga chugwa, yikuti, Ichi ni tufhi lani, kwe liri kwa umie bhutani ichi m' ~~chitira~~ chikum busko cha ine.

6 Ntheuraso, Yumu yithu yikatora nkombu, yikati, Nkombu yu, ni pangano yiyi, m' ndipa zghane. Bhutani ichi para mukuyimwa m' chikum busko cha ine.

7 byimbo 92 Shifutira nyungo zote mukuyi chugwa ichi na kumwa nkombu yu mukuyi pangha yifira ya Yumu, yisuke yige.

X1 Paulos waka kamba kuti mkwake enesera muntu kujipenya chomene, ndipo ntheura kuryako chugwa na kumwako nkombu. Yibazghe mu nkalata ya Paulos kwa Ba galatia, chap. 7 verse 16, para milimo ya muzimu na milimo ya tufhi yikurongoroka.

2 byimbo 91

Address

Prayer of Self dedication + Intercession

byimbo 24

Benediction

Service. (Admission of batch members.)

Thumbiko likubidiriwa Iliwe, a bheita mu jione na kwa Iliwe mapangano tisha jiskike.

A Iliwe mukupulika kurumba, kwa nyama zote zitize kwa Iliwe

wakukumbikika ni muntu uye mukumsankha na mukumwizika kwa unwe,

kuti wakalenge pa ~~mpfaha~~ mphara zine.

Ah mutikushe ~~na~~ uweni wa nyumba yuni.

unya wa kavua wini ~~mbua~~.

Is. 61.



University of Port Harcourt  
Together in Excellence

Mzimba wa Yehova bheita chifukwa Yehova wanipakazgaha kuwuzgaha mirandu yiweme ku bakuzika, wanituma kutaba bakupyoka mbua, kupala kuomboka ~~ku~~ bakubakuta baggaha na kusuhula ku abo bakukakika, kupala mwaka wa lusungu lwa Yehova, na gua la kusereggahara la bheita witu: kusangalaska bosa bakulira, kuwimikira abo ba kulira ni' zione, kubapa mpumpu la ya masua apo wakatenge wabape choto wakabapa mpumpu la ya malua, apo wakatenge wabape kulira wakapa mafuta gha kusekerera, apo wakatenge wabape na chubans chikuru, wakabapa munjira wa thumbiko, kuti bachemeke makuni ghatunyoroka, agho Yehova waka mezgaha kuti ye warusistika.

4. Ndipo bafeng<sup>ev</sup> mu vhami, bawuskenge vhaaga,

ndipo ba lungeiskenge ~~na~~ irikaya vyakupalawika, malo  
gha mafopo kwa mafuko glauande.

Idipo bayeni benirveinge kulika miskambi ndipo bava  
ba bayeni babenge bakulua buni na ba kulivira mpheka  
zuni. Kweni unise muchemkenge bakusoka ba Yehoval,  
bantu bamchemuuzi bakunivira ba Bhiita wothu muryenge  
mphangu za bamikundu, na m kuruska unise murye kughaenge  
kumu koghani soni timupokerege kwakuruska kama.



University of Fort Hare  
Together in Excellence

## Questions to Catechumens.

1. Kasi mukupangana kusambira kwa Kristu, na kwimiriwa Iye?
2. Kasi mukupangana kusopa bhiita kwa mwaka na ku nyumba yake kwambara ku kora daka?
3. Kasi mukupangana kujipatula ku malusi ghose, agho mazgho gha bhiita ghakukana?
4. Kasi mukupangana kuperekates vyuma vyuni kurowa mpungo wa Kristu na kurukirigha ufumu wake?
5. Kasi mukupangana kuyegha chomene ku sambira mazgho gha bhiita na kuyeghaso kuti bama buni basam-basam mazgho agha?



University of Fort Hare  
Prague  
Together in Excellence


skous tapoketera unise mu class wa mpungo uyu. Kutekumba banta kuti musam-  
bira makora adipo ntheura mukurukete na ku gomezha kwini mu mpango wika  
Yehova matumbile unwe na kubina. ~~unwe~~  
Tawinjikana bera kupoketera banta aba kuti banyine m'  
uwa  
class wa mpungu, wa kuno, kusambira makora mazgho ghaweme  
gha Fuma ijaha, Yesu Kristu. Bakuru ba mpungu uyu be  
ruzgha kuti bakuneneska para bakupala kuti bakenchumba  
ku khonka Yesu Kristu.

A unise usange mukha kumbira ntheura, muwaka skous  
ku rongora kutekumba kwini. (Miriirani)

Kuwaka kwini ku rongora kuti mukakumbira ku  
khonka Yesu Kristu.

## Admission of Young Communicants. (Names read)

Bantu abo wapokereka mu mpungu wapakwero na bapatomis, ndipo bakuru ba mpungu uyu, ~~ba~~ beruzgha kuti bakumanya makora mazghu ghawemi gha Kristu ndipo kuti bakuneneka pera bakuzomezgha Kristu. Soso tikuumjikana kutapokereka <sup>abo iwo</sup> na kukondwa kuti banjise mu Kovekka na kusanga masanguluko ghahe.

Mwapokereka mu mpungu wapakwero na bapatomis. Mwa sambizgika mu ehogomezgha icho chikaperekaka, <sup>bele</sup> kwa bakuhura ndipo skono mukukhumba  kuytorera milimo yakwenera ya mu wakwimira mweneke mu mpungu, mukukhumbaso kwiza ku table la Jumu na kupokera vyalusungu vyose vyo wavi-rougora ku abo bali bakwimira ba tuki by labhe, ili ni mpungu wake.

Usange mukukhumba nkaura, mawuke skono ku-rougora kukhumba kwini.

Kuwaka kwini kukurongora kuti mukuzomezgha ku gomezgha kwini mu Jumu yihu, Yesa blushu, na kukhumba na kuglawaghana kwini <sup>kwikala</sup> nyungo zose bakusambeka baka.

Uya tisaindi gomere pantazi pa bantu nani ndamu tumzomera pantazi pa Bada da bani ~~na~~ kuchanya. Na mhinia <sup>waka</sup> muntu waku gomezgha kuti wabe wakunyoroka, na

mulomo wake wa kuzomea kuti wapousheke.

Prayer.

Name. Nkukupenka kwa imwe wote lamalijoo la ~~kutemaman~~  
kutumanyana weni-na-weni. Nkumupokerani ku weni-na-weni  
wa mpinga wapakwera wa Kristu.

Jehova (Ghuita) wabe namee:

Lord's Prayer.



University of Fort Hare  
Together in Excellence

Baus & Mamiye

Ukufumba skous fumbo la kutekeska nthenywa .

Ukufumba skous vifukwa vyakukanzigghera nthenywa pakati  
ka na.

Usunge muntu yunoga wa unise wakumanya mrandu,  
panje chufukwa cheueho chaku kanzigghera kuli <sup>ku</sup> kwenerera  
chara kwa abo kutwana, wachipale skous. Uku <sup>n</sup> kufumba  
kwa kudanga. Uku ukufumba kwa chubiri. Uku  
ukufumba kwachitatu.



University of Fort Hare  
Together in Excellence

Name

?

Name

?

Edward Bote Kamanda  
wa ku Kajirvowi

Mary Mudi Nyika  
waku Zumbanguwani

Johu Kamboleka Amayuni  
wa kwa Karonga

Leah Patani Nyakarua  
wa <sup>ku</sup> Mpera (Blusito)

{ Peter Simpela  
{ Zupoji Nakhamba

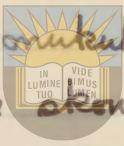
{ Isaac Simpela  
{ Leah Hamutowe

# Marriage Service.

Vows.

Kwa chimanyikwiro cha ichi mukupangau skons koruani na mawoko ghamaliyero.

Iuwe . . . . . kasi mukutora . . . . . kuba  
muoli winiu wakusum<sup>manyikwa</sup>puruka, ndipo kasi mukuzomerezgha na kupangau pantazi pa Bhiuta na pa bantaba baze kuba  
kwa iye mufumu wakutemwa, ~~wakunwaka~~ <sup>wakunwaka na wakumchukwa</sup> na wakulungika  
lusungu, Bhiuta wasuke wampatulani na yifwa



Iuwe . . . . . kasi mukutora . . . . . uyu  
mukutwana na woko lake skono, kuba mufumu winiu wakumanyikwa ndipo kasi mukuzomerezgha na kupangau  
pantazi pa Bhiuta, kiti mube <sup>na bantaba</sup> waze muoli wakutemwa, wa kulungika <sup>nyorsha</sup> na wakukulikira, Bhiuta wasuke wampatulani  
na yifwa

Kwa chimanyikwiro cha ichi mul mwapangau skons, mphete iye iyo yikupika na yikupokoka.

<sup>batorano</sup> Kukupara skons kute abo babiri ni mufumu na muoli; mu gwa la Badada na la Mwanu na la Mguniu kutawo Ntense abo Bhiute wagumanzigha, muntu wareke kuba-patula



nihini inazighe abo bakukala mu Ashdode, na uyo wakukona  
meluzia wa ufumu ku Ashelone, ndipo mtini wezgha woko lane  
pa Ekrona, ndipo abo bakupokwa to ba ba Filisti bali wafwenge.  
ndivo wakuti Yehove.

9. Ntewa wakuti Yehovah, blifukwa cha kwananga kutaku kwa  
<sup>Zine</sup>~~Edome~~, uya chifukwa cha kunayi, kuti mudi wezghako kulanga  
kwake chava, chifukwa bakapereka mikole yote ku Edome,  
ndipo bakabavya kumbukasa kupangana kwa ubali.

10. Kweni mtinitume moto pa lugha la Zine, tiwukhamyhanze  
nyumba zote zake za ufumu.

11. Ntewa Yehova wakuti, blifukwa cha kwananga kutaku kwa  
Edomi uya chifukwa cha kunayi, mudi wezghako kulanga  
kwake chava, chifukwa wakidikiika mbali wake na homwa  
wakataya chisungusungu chote, na <sup>wakabanga na</sup> ~~wakabanga~~ yake yatakala  
ukale wake wambura kutuna, na <sup>wakabanga na</sup> ~~wakabanga~~ yake wakaunguza  
madazi ghote.

12. Kweni mnditume moto pa Demani ~~to~~ uuwukhamyhanze  
nyumba za ufumu za Boyrah.


13. Ntewa wakuti Yehovah, blifukwa cha kwananga kutaku  
kwa bava ba Ammona, uya, chifukwa cha kunayi, mudi  
wezghako kulanga kwake chava, chifukwa bakapwatula  
banakazi abo bakaba na bava ba Gilyade kuti bakuzghe  
malili ghavo.

14. Kweni mndipembe moto mu lugha la Rabbal ndipo

Shir. 123456

twamyanze nyumba za ufumu zake na kuhokomoka pa  
dazi lao nkhondo, na chimpupuru pa dazi la kavuluvulu.  
15. Na fumu yabo tijiye ku wazha, iyo pamoza na bantu  
bake bakuro, ndivo wakuti Yehovah.


II

1. Ntheura wakuti Yehova, chifukwa cha kwananga  
kutatu kwa ku Moabi, <sup>chifukwa cha</sup> na kunai, kuti nindiwazgheko  
chara kulanga kwake <sup>bo</sup> chifukwa bakocha viwangwa vya  
fumu ya Edome kuba mtyako (ripanga). Kweni  
ninditume moto pa Moabi,  ndipo tiwaze kamyanze  
nyumba za ufumu za Kerioth, ndipo Moabi wamukufwa  
na chiwawa na kupoma <sup>University of Fort Hare</sup> na kulira kwa mbata. <sup>na</sup>  
kweninako nindidumale bejuzaji abo bali pakati <sup>pabo</sup> ~~pake~~;  
ndayam kukoma tumafumu tose utu tulimo pamoza <sup>nabo</sup> ~~nage~~ ya

4. Ntheura wakuti Yehova, chifukwa cha kwananga  
kutatu kwa Yuda, na chifukwa cha kunai, kuti nindiwazgheko  
chara kulanga kwake, chifukwa balipekula dango la Yehova  
baliyo kusunga marango zlake, na utesi babo baji <sup>ito beke</sup> ~~puruska~~,  
<sup>abo</sup> ~~waso~~ bakendawo <sup>bakendawo</sup> ngamo bawakebo. Kweni ninditume moto pa  
Yuda ndipo tiwa <sup>ya</sup> kamyanze nyumba za ufumu za Jerusalem.

6. Ntheura wakuti Yehova, chifukwa cha kwananga  
kutatu kwa Israeli, na chifukwa cha kunai kuti nindiwazgheko  
kulanga kwake <sup>bo</sup> chifukwa babagula bakumyotoka  
na silveri, na bakaru na mphatulika za akhapatu.

~~amara~~ futea

7. Abo baku khumbura furu la pasi, ilo  
liri pachanya pa mitu ya bakavu, ndipo bakurapuruka  
bakuzika; ndipo muntu na wiske bakunjira mu mwali  
yumu, bakuzugha zina lane lakofya. Bakujigoneka pasi
8. pa <sup>huya</sup> ~~maruta~~ gha vikoli kudera kwa vyakoheramo sambe vyosa  
na bakumwa mphereka la abo bakuykika ~~mbalipa kusaba~~ m'  
nyumba ya bulungu wabo.
9. Kanga Ise nkhapalanyha ba-Amori pa maso ghinu abo <sup>u</sup> ~~tatali~~  
~~ba~~ wabo wakaba ~~na nkongono~~ nga ni ~~aka~~ <sup>makuni gha</sup> maofke, kwene  
nkhapalanyha <sup>bo</sup> ~~vyaka~~ <sup>ku</sup> ~~pushanya~~ na misisi yabo kusi
10. Ndipo nkhatumfuri skani  <sup>mu</sup> charu cha uggha ku Yfuta  
nkha kumulougoz yani <sup>mu</sup> ~~vyaka~~ <sup>mu</sup> ghanai mu mapoko  
kuti mukose charu cha ba-Amori
11. Ndipo nkhatumfuri skamo ba profeti mu bana buni, na buni  
mu majaha ghinu kuti babe ba hazante. Asi ndiyo kuli,  
Ye muabana ba Yisrael? wat ndiyo wakuti Yehove.
12. Kwene mukabamweska mphereka ba-hazante, mukalaziggh  
ba-profeti kuti barehe kulosha.
13. Eha, nindimu fyenyerani pasi, nga ndi umu gareka  
leku fyenyela ilo lazura ndi muziggh.
14. Nthewa machumbiriro tigha mare ku <sup>uyo wana</sup> ~~abo bana~~ kubiro  
ndipo uyo wana <sup>nyo ndi</sup> nkongono kuti kwic kolelezgha nkongono  
zghabe chara, na <sup>nyo ndi</sup> uyo wana ~~mphamfu~~ <sup>chukhara chubiyeka yepoy osha</sup> kuti kwaji ponosha  
chara

tiwakume

15 Na uyo uyo wali kutolela wata, kuti tiwakume chana,  
na uyo wana lubwiro lwa lunde kuti tiwajiponoske chana,  
na uyo wagala pa karala kuti tiwajiponoske chana.

16 Na uyo ngwa tukhoma mtwira mukati mwa rimbala  
vanyake, tiwaka chimbia nkhuli mu zua ilo, ndivo  
wakuti Jehova.



University of Fort Hare  
*Together in Excellence*

## Nyoni Songs.

Mayi ntouga, gamleri intouga, ohoho,  
Gamleli utouga, ohoho  
hamlale intouga, mayi utouga  
Mayi ntouga, O! O! O!  
hamlili ntouga

---

Mayi ntoubo ziyala yokozu,  
Kayintoube zaziqika,  
Kayintoube ziyala yokozu  
Kayintoube kezaziqika  
O hayi ntoubo zabacheba checheba,  
Kayintoube zaziqika  
Aongati bayeza nyaro  
Bayasuna nezinyawa zabo.

---

O wayika mpolo, O wayika sequmbile,  
O wayika mpolo, O sequmbile,  
O wa kampolo sequmbile,  
Lezi ugona mpeyonsudo,  
Yokutya vzihlangu.

Hau! hau! ulele kanjani?

Hau! hau! ulele kanjani? (Bis)

Hau! hau! ulele Kanjani?

Guyiwo, hau!, onyiwo hau! (Guyiwo zehi) alter<sup>ve</sup>.

~~Hau, hau, ulele Kanjani~~

Guyiwo, hi! ulele kanjani?

Hau! hau! ulele kanjani?

Hau! hau! ulele kanjani?

Hau! hau! ulele Kanjani?

Guyiwo, hau! Guyiwo, hau!

Guyiwo, hi! ulele kanjani?

University of Fort Hare

Together in Excellence

Tide kayango, O tide kayango,  
O tide kayango, yokayango yokayango,  
Tide i! O tide i!

O tide kayango, yokayango, yokayanga  
Tide i! O tide, O tide i. Tide.

Tide kayanga, eyaye!

Tide kayango, eyaye!

Tide kayango, eyaye, eyaye tide.

Uyezwa ngqaba, O ho! o ho! ho!  
Gomsokiso, O! O!

Uyezwa ngqaba, Oho! oho! ho!  
Gomsokiso.

---

Yohayake vunula, yohayake vunula,  
Banye bayavunula.

---

Bayisa base kwendeni,  
Bahamba nezimpande,

Bayisa base kwendeni,  
Bahamba nezimfa.

Sekuze iyo, sekuze iyo,  
Bahamba nezimpande.

---

Hayibe ngqalanzati uyizweki

Hayibe ngqalanzati

Savela kwambukwa, O! O! O!

Savela kwambukwa

Hayibe ngqalanzati uyizweki O! O! O!

---

Yumani, vumani ungunu bafazi,  
Oyikupi ingunyu yezibaya  
Yumani, vumani ingunyu bafazi,  
Oyikupi ingunyu yezibaya,  
Yikupi ngunyu yezibaya  
Ikupi inyama idhlelwa ndhlini inye  
Ikupi inyama idhlelwa ndhlini yinye  
Ikupi ingunyu yezibaya.



Ma intouga gamleli ntouga.  
Ma intouga, gamleli ntouga,  
Mbotsho gamleli ntouga. E! ha! ye!

Gohayo yohabuyani,  
Yohaunyani yohayo tina sihauke,  
Muhao yohabuyani  
Muhao yohaunyani, tina sihauke.

Kawukwamba, O! O!

liyenza ngeza pausi O! O! uyenza, i! o! o!

liyenza ngeza pausi

---

Manyoni yavela ku Mpandaso.

O! ha! O! O! Soye.

Manyoni yavela, O!

Manyoni yavela ku Mpandaso



O! Soye.

---

University of Fort Hare

Together in Excellence

Nangu umakayeyani nhlauzoti.

Bubala sampakeya namhla.

Umakayeyani nhlauzoti

Nangu, nangu, umakayeyani nhlauzoti

Bubala sampakeya namhla.

---

Uyozwa amanina ukugijya ati:

Myeni, myeni, myeni wam,

We Myeni, myeni wam.

Ukhiye liti: we banibani, we banibani

we banibani

Wa kwa Jele bamhlome myougo,  
Wa kwa Jele bamhlome myougo,  
Bamtweese malunda, o! ho!

---

Harji, ntombe za ba Dumbuka,  
Harji, ntombe za zicika  
Tiyala yokozu.  
Harji, ntombe za zicika,  
Tiyala yokozu.  
O utombe za ba Dumbuka.  
O harji ntombehe zacicika.

---

Ishokona mgobeje, mgobele  
baflokazi narji ndaba.  
Ishokona mgobe mgobele baflokazi,  
O! bayanzizwa, O baflokazi, zphi, ndaba.

---

Inku yangeloya nkuku,  
O harjiye yahoye,  
Harjiye yahoye, kaza nkuku.

Bayazi gcaba yiyo, O nkayanga, O Kayanga  
Badhlala ngati oyiso O nkayanga  
Zzhi! yo! o,  
Gukayanka zzhi! yo! o! Gukayanga

---

Zombe mayabayaba iyo walima mabele  
Salime lu zombe i! yo i!  
Salimo mabele, salime lu zombe

---



University of Fort Hare  
Together in Excellence

Ine nkala mbeta, nizibone enene  
Nizibone tshwala, tshwala,  
Nizibone tshwala la mtshenga.

---

Ambati nteuge msamilo o! ho!  
Msamilo wa bambo,  
Hi i eya ye hi i eya, ye  
O ya zi ho yo eya ye  
Ho msamla wabambo.

Asisayi kuageza manzi ontombo 0!0!  
kuageza manzi ontombo.  
Gasangene paenzi.

---

Kugala kokusina, Bagala ukutala zompeniso  
Stoya i hoyo.  
Yo bhanika wamkakale.  
Stoya i hoyo.  
Yo bhanika wamkakale  
Uyakugqqa nyemile wenthosi  
wamkakale.

---

Roman VI- 1.

1. Tinenechi kasi? Kasi tilitereenge mu aheni, kute tibe na lusungu?
2. Chinta w<sup>kana</sup> ~~wame~~. Titibenge uli ise, ise tafwa mu aheni, kukalaso mwa iiso?
3. Kasi mulije kumanya, kute banandi ba ise ngabaka bapatizika mu Yesu Kristu baka bapatizika mu yifwa yake?
4. Ntura tiri kusungika mwa iye na kubapatizika mu yifwa: kute kwakulingana nga ni Kristu uyo wakawakiskika ku yifwa na kuruska kwa Bawiske, nteuraso iseso nase tirikwenerera kwenda mu umoyo upya.
5. Kuti para tirikupandika pamo mucheruzga cha yifwa Yake, titibe ngeso mucheruzgo cha kuwukirira kwake.



6. Kumanya ichi, kuti muntu witu wakale wakomeka na iye,  
kuti tupi la uhene lipalanike, kuti nteura tibike kwimi  
rira uhene. <sup>mwaka</sup>

7. Kutu uya wafwa wauskikamo mu uhene.

8. Nteura ngati tikufwa mwa Kristu, tikupulikana kuti isess  
nase tamkara naye.

9. Kumanya kuti Kristu wa ushika mu yifwa, wakufwaso chera  
yifwa yirije kweruzga pa iye.

10. Kutu umu wakafwa, wakafwa ku uhene kamo; kweni  
mwa ichi wana umoyo, wana umoyo mwa Chuta.

11. Nteuraso mujeruzge mweka kufwa nadi mu uhene, kweni  
a moyo mwa Chuta mwa Yesu Kristu Fururu yite.



University of Fort Hare  
Together in Excellence

12. Mteua lekani kuti uhene weruzge matupi ghinu gha umoyo.  
Kuti muwepulikire mteua mnyakumara.

13. Panji mungapa nhongono zinu nga ni visulo na kunyo  
roka kwinu ku uhene: kweni mujipe mweka kwa Chint  
nga ni abo banamoyo, na nhongono zinu nga mvisulo  
vya kunyoroka kwa Chinta.



University of Fort Hare  
Leading in Excellence

14. Kuti uhene uti umweruzgeninge chara: chifukwa kuti  
muli pasi pa (<sup>dango</sup> mazgo) chara, kweni banangwa.

15. Chichi kasi? Tanange. Chifukwa tiri pasi pa (<sup>dango</sup> mezza)  
kweni banangwa? Chinta walema.

16. Kuti mkumanya chara, kuti kuabo tikupa kupulik  
ra kwitu nga bazga, muli bazga kwaba: panji

na uhieni ku yifwa, pianji kuleka kupulikira kwa kwamburakumyo roka.

17. Kweni Chuita wabongeka kuti mukaba bazga ba uhene, kwene mwa pulikira mu mtima <sup>(kimanya)</sup> (kuchuta) kupya uko kwapika kwinu.

18. Kusikikamo mu uhieni, mwaba bazga bakunyoroka.

19. <sup>+</sup>Kugowoya nga mbantu chifukwa cha ntenda ya nyama yinu nga mwapa Mkongono zimu bazga, kwa vya mwiko, na kwananga kwa kwananga; nteura sono mujipe nga mbazga ba kunyoroka ku kunyoroka kwa kofya.

20. Kuti para mukaba bazga ba uhieni, mukachimbira kukunyoroka

21. Mukaba <sup>na</sup> chisolo ali <sup>na</sup> mu vintu ivi nwa ivyo sono munnesoni? Kuti kumara kwa vintu ivi ni yifwa.

22. Kwene sono munavisolo, chifukwa mwa ukamo mu uhene, ndipo  
mwaba bazge ba Chiuta, nteura muna visolo vya kofya, na kuma  
ra kwa umoyo wambura kumara.

23. Kuti njombe ya uhene ndi yifwa; kwene cha wanangwa  
cha Chiuta ndi umoyo wamyaga mwa Yesu Krista fume yite.

Livingstone Missionary Institution.  
Educational Department.

Distribution of Pupils according to Stations & Classes  
April 1903.

Stations	Theological Class	Arts Classes	Normal Course						Middle School						Domic School		Totals	
			St II		I		II		III		II		I		Division		B	C
			B	C	B	C	B	C	B	C	B	C	B	C	B	C		
Bandaue.	-	1	18	-	8	-	-	4	-	-	1	-	-	4	2	38	3	
Skwendeni.	1	1	13	18	1	19	2	2	-	-	-	-	-	2	7	41	10	
Hova.	-	-																
Karouga	-	-	2	-	1	-	17	2	8	-	3	1	1	-	3	28	6	
Institution	-	1	4	-	2	-	9	-	9	-	8	4	6	1	8	10	47	15
Musewe	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	
Kasungu.	-	-	-	-	-	-	-	5	-	3	-	-	-	4	-	12	-	
Unattached	-	-	-	-	-	-	-	2	-	1	-	-	-	-	-	3	-	
<b>Class Totals</b>	1	3	36	-	25	1	34	4	30	-	18	6	7	1	18	22	169	34
<b>Dept. Totals</b>	4						100					59			40		203	



University of Fort Hare  
Together in Excellence

For their sakes I sanctify myself

John. XVII 19.

ndipo chifukwa cha (basambini abo) nie nkuji patula ndeha

But now ye are sanctified

1 Cor. VI 11.

Kweni sasa unie mwa ji patula.

Sanctified by the Holy Spirit

(Rom. XV 16

Bakupatuka na ngumu wakofya.)

Chuite mwenechi wa chiuanga



wam patulani 1 Thess. V 23.

Both he that sanctified us

University of Fort Hare  
Together in Excellence

Chufukwa Iye waku ba patula na abo bakupatuka mbaguzo.

Ichi ni chintu chakukumbika na Chuita ndicho ku patuka kwani

Mupatule Jehovah Chuita mu mitima yaku.

Kusikika

mutimulemunge nyam-zurude

Ua banti bahuzege pe<sup>le</sup> phisi padany.

Munhu yore wakumanya na ukado yake

Zij patule ise toze

Murike kwata milungu ya Solide na ya silvere.

## Evening Service

Thumbeke likulindirira unise, a bhinta, mu Ziona na  
kwa uwawe mapangano tihafiditika. A unise mukupulika ku-  
rouba bantu bote batize kwa unise. Lokatumbukha ni  
muntu uyu mukumzantaha na mukumwizeteka kwa unise.

Prayer.

Lusumu 1.

Prayer.

Ukalata wa Salwa chipatuli chakudanga.

Masango Shuni

Nyimbo 73

Luka XVI 25 Marko VIII 34

Prayer.

Kurouba kwa Yumu.

Lusumu 8.

Sermon

Nyimbo 98 64.


Admission of Catechumens.

Prayer.

Nyimbo 93

Benedicthoi

## Scripture History.

1. What king of Israel began the calf worship? Jeroboam.
2. Where were the calves set up? Dan, Bethel
3. What was the name of the king who made Samaria to be a city? Omri.
4. Who was Obadiah? Steward of Ahab (Sovereign of the Kingdom)
5. What country did Jezebel belong to? Tidon
6. What worship did she seek to establish? Baal.
7. What king was it that  made the first great siege of Samaria? Benhadad.
8. He was frightened away. What kings did he think were coming against him? of the Hittites & the Egypt.
9. How did Hazael become king of Syria? He slew B.<sup>o</sup>
10. Who was it executed God's judgment upon the house of Omri? Jehu.
11. What was the name of the woman who reigned in Judah alone as a queen? Ataliah.
12. What was her end? She was killed by order of Jehoiada the priest.
13. What was the name of the king of Israel who first plundered the temple at Jerusalem? Jehoash.
14. A certain king of Israel in pride desired to offer incense as a priest in the temple, what happened to him? He became a leper.

15. What was the end of Damascus? The king of Assyria destroyed it.
16. Who was the last king of Israel? Hoshea
17. When he was subject to the king of Babylon with whom did he make a treaty? To king of Egypt.
18. How long did the siege of Samaria last? 3 years
19. In whose reign was the worship of Moloch introduced?
20. Where were the Israelite captives placed when they were carried away? near the Caspian Sea
21. When the Assyrians came up against Jerusalem what did Hezekiah do? He wrote a letter to Sennacherib.
22. What was the end of the siege? The angel of the Lord smote the Assyrians in their camp.
23. How many years was the life of Hezekiah extended? 15
24. What new worship did Manasseh introduce? The idols of heaven.
25. What was the name of the good king who burned man's bones upon the altars of Baal that Jeroboam had set up? Josiah
26. What great discovery was made by Hezekiah in the reign of Josiah? The book of the Law.
27. How far did Pharaoh Necho penetrate when he went against Assyria in the time of Josiah? The Euphrates

27. Which side did Josiah take? - the Assyrian.
28. To which side did Judah become subject? Egypt
29. What happened the first time Nebuchadnezzar came against Jerusalem? Jehoiachin became his servant.
30. How many times did Nebuchadnezzar come against it? Three.
31. How many months did the last siege continue? Eighteen.
32. What was the name of the captain who burnt the city and the temple and threw down the walls? Nebuzzar-adan.
33. Where was the captive taken to? Babylon.
34. What was the name of the last king of Judah? Zedekiah.
35. How long did Judah last as a separate kingdom? 362 years
36. What was the name of the prophet who was an herdsman? Amos
37. Which prophet was told that his words would only make the people's ears deaf? Isaiah.
38. What did the prophets say the rich were doing to the gardens of the poor? Taking them
39. Which prophet was it whose wife's sin brought him God's message? Hosea.



40. What did Isaiah call out in his vision when he saw  
the Lord high lifted up as heard the Cherubim  
proclaiming him? Woe is me for I am undone, for I  
am a man of unclean lips. Jeremiah

41. Which prophet lived at the time Jerusalem was taken?

42. How do we know the people hated Jeremiah? They  
put him into prison.

43. Who was the African that helped him? Ebed-melech.

44. Why did J. recommend the people to yield to the  
Assyrians? What did he fear? That Israel would  
be carried captive and be lost as Israel was.

45. Why did God allow Jerusalem to be lost as Judah  
to be carried captive as Jer. destroys. Because  
of their sin.

## Scripture Memory. Work.

1. How should we behave when we go to the house of God?  
Keep thy foot when thou goest to the house of God the more ready than to give the sacrifice of fools.
2. What is said in Eccl. about casting bread upon the waters?  
Cast thy bread upon the waters: for thou shalt find it after many days.
3. What is the conclusion of the whole matter according to Eccl.?  
Fear God and keep his commandments
4. What did Samuel say was better than a sacrifice?  
Behold to obey is better than sacrifice and to hearken than the fat of rams.
5. What does Paul say in the Ep. to Titus that God saved us by according to his mercy? The washing of regeneration and the renewing of the Holy Spirit.
6. What is said about holiness in all manner of conversation?  
"So be ye holy in all manner of conversation"
7. What is said in Philip. about Jesus becoming a servant?  
But made himself of no reputation and took upon himself the form of a servant.
8. <sup>Speaking about the cross</sup> Who did Jesus say could not be his disciple? Whosoever will not bear his cross + come after me cannot be my disciple.

9. What did Jesus about his disciples forsake all that they had?

Whoever he be of you that forsaketh not all that he hath, he cannot be my disciple.

10. What must we do to our enemies if we are to be children of our Father which is in heaven.

Love your enemies, bless them that curse you, do good to them that hate you, and pray for them <sup>which</sup> ~~that~~ despitefully use you and persecute you.



University of Fort Hare  
Together in Excellence

11. Who are those that are led by the Spirit of God.

For as many as are led by the Spirit of God, they are the sons of God.

12. When Christ shall appear what do we know that we ourselves shall be.

When he shall appear we shall be like Him for we shall see him as he is.

13. Give the verse beginning "Sinful thoughts and words unloving."

14. Give the verse which speaks about meeting in God's

temple spreading on walls before him?

15. Give the verse which speaks of the mercy of God expanding like a ocean?

16. Find the verse "I stand upon this merit."

□

17. Give the verse beginning "The forces for a rest."



University of Fort Hare  
Together in Excellence

# Communion Service

Invocation . Behold I stand at the door.

Luzumu 11

Is. 55

X Cor<sup>12</sup>

Prayer ; Confession, Thanks giving etc. & Lord's Prayer

Nyimbo XII.

M<sup>t</sup>. V 3-11.



Sermon.

1 Cor. XI

University of Fort Hare  
Together in Excellence

Galatians V 16 Hence Table.

Nyimbo 91

Prayer of Thanks giving & Consecration

Blessing of the Bread and Distribution

Sup.

Nyimbo 92

Address

Prayer of Self Dedication & Intercession

Nyimbo 24

Benediction.

Jan ad.

Vernacular Reading. Give 25 lines well  
dialogue from an ordinary book <sup>in</sup> of the  
vernacular with which he is familiar  
as getting him to read it - then allow

30 marks for accuracy count 2 off  
for mispron. 1 for shan. 2 for saying  
a wrong word ~~as~~ for wrong a.

U.S.L. Allow also 20 for intelligence  
content: 1 off for each wrong phrase  
and  $\frac{1}{2}$  for each wrong evidence.

Give 15 difficult words - see as  
spelling as count ~~off~~ for each word

Expansion is indeed the key note of this wonderful period.  
Within the span of a single life  
weigh him down.  
fears have proved groundless.  
had now passed out of the stage of experience.  
these facts go far to explain  
promote the welfare.



University of Fort Hare  
Together in Excellence

reduced to order

laid the foundations of  
steps were taken towards  
the work fell to

of an imperious turn of mind

He had a great idea of his royal dignity.

had the good of the nation at heart.

had little to do with it

would have none of these changes.

took the part of

for a while set his face against

it is easy to see how

they pitched upon.

look a little

from the outset

be on good terms

no force to back his words:

would not hear of it.

to win over

apart their calculations

turned the tables upon him.

gave way

had struck the nation > core.

thrown in their lot.

lay in

despite

a man of world less character.



University of Fort Hare  
Together in Excellence

With that terror in the eye  
That is only seen in those  
Who miss their wants and woes  
Hear the sounds of doors that close  
And of feet that pass them by.



University of Fort Hare  
*Together in Excellence*

Lusungu kwa Yumvye Yitu, Yesu Christu,  
kuteruwa kwa Chiuta na kukumanzana kwa  
Mzumbe Utawa kutakale na miwe mose lero na  
madasi ghose.

Yurimbe.

Yisope Chiuta.

Chiuta watumbike kuwazga kwa magzho ghake

Yitumbike Chiuta, teyimbe kusumia

Yidanga kusopa Chiuta.



University of Fort Hare  
Together in Excellence

muntu mlunji

faithful man

lilungu

faithfulness

Kufwasa

grace



University of Fort Hare  
*Together in Excellence*

The green and gloomy brow of the mountain was still  
seamed with many silver threads of torrent.  
Shortpaced donkey.

zeal, moral earnestness. moral breadth. serious and sustained purpose

This pride was wholesome as it identified honour with "perfect  
integrity, thoroughness of work, and faithfulness to admitted rules". 9.3

She had not perceived - how could she until she had lived longer - the in-  
most truth of the old monk's outpouring that renunciation remains  
sorrow though sorrow willingly borne. Maggie was still panting  
for happiness, and was in ~~ceaseless~~ <sup>constant</sup> pursuit because she had found the key  
to it."



University of Port Hare  
Together in Excellence

"We can only choose whether we will indulge ourselves in the present moment  
or whether we will renounce that for the sake of obeying the divine  
voice within us for the sake of being true to all the motives that  
sanctify our lives."

"The law is sacred" but "rebellion may be sacred too."

It is a lucky cub that escapes skinning. The best happiness I shall  
ever know will be to escape the worst misery.

On the ~~side~~ side of the angels:

"The barest room I think I ever put my eyes on"

Make a fair wind of a foul one

"The circle, forming the prose element against which her poetic impulses are to struggle"

→ Irradiated by no sublime principles, no romantic vision, no active self-renouncing faith, moved by none of those wild uncontrollable passions which create the dark shadows of misery and crime - without that <sup>primitive</sup> rough simplicity of events, that hard submissive ill-paid toil, that child like spelling out of a harsh nature has written which gives its poetry to peasant life &c. &c. It becomes a problem whether this bit of common-place is not too sordid.

"Tragedy consists in the terrible difficulty of adjusting our individual needs to the dire necessity of our lot."

Inherit the future

The irony of fate

After a fashion

Aha

Laid by much of their vigilance

Ah-ha, chava

Kept a look-out

"The business was the most wearing I had ever taken part

"Let our wrists trail" running water.

"Spammach"

The shadow might be fallen

but of earshot.

To turn tail

"It seemed deep water for all as to be riding  
The well-heads of rivers"



University of Port Harcourt  
Together in Excellence

"We're neither one of us to hear the other"

"His voice trailing off in a laughable manner"

The head of our matter was in haste and silence  
but, take it altogether

To come to speech of

It might be as easy on the . . . . . for less

"Looking me pretty dully in the face"

Ku is used with things and places  
Kwa with names of persons.

watwatore  
wati

bawakebo their fathers..

kucumba }  
kulemba } to write

zghora  
ng' anamula } to answer.

Mwene - Bheuta

the Sun God.



usikie uou  
uwo

this day  
University of Fort Hare  
Together in Excellence

penepapo there at a distance  
penepapa at hand.

kwafentanga.

ghakena zomera

kuzomera - lwi

"There'd be two opinions about a cracked bell, if the bell could hear itself."

Some people could not see ghosts, not if they stood as plain as a pike-staff before 'em. . . . I never see a ghost myself, but then I says to myself very like I haven't got the smell for 'em or else contrairi ways. And so, I'm for holding with both sides" G. E. (S. M.)

Barry me over the long, last mile,

Man of Nazareth, Christ for me!

Weary I wait by death's dark stile, ~~the way was~~

In the pile ~~and the~~ washes where the

wind blows free

And the shadows ~~and~~ come out of my pad,

Look keen through my head,

And will not depart,

Now that my poor world has come to its last!

Lord, is it long that my spirit must wait

Man of Nazareth, Christ for me!

Deep is the stream, and the night is late,

And grief blinds my soul that I cannot see . . .

Speak some out of the silences, Lord,

That my spirit may know,

As forward I go

That thy pierced hands are lifting me over the ford.

solu

s.s | s:-.m | d: s,

.m | m: m | r: x | d: r | d'

m.m | m:-.r | d: s,

x x | x

x | x x | x x | x

|s: s, | m: - | r.d: r.d | l: -.s, | m.d: l, | r: - | m.d: l, | d: -.s,

|m.d: l, | r: - | m.d: l, | d: -.s, | s: s, s | m: m | r.d: r.d | l: -.s.



University of Fort Hare  
Together in Excellence

muira

urowebu drunkenness

uro

kulyuzula

yuzula or pepula reject

bakuzimbwa meek

or education

is.

muimba city

Cusu custom.

bakajikaloo

kulebua nabo commit adultery

fukira work for pay

(ziyowoka height tallness



ziyowoka zi

vivalo

University of Fort Hare  
Together in Excellence

mangawa lipa ku lipa mangawa to pay debts

wewefuha

kung'anga to trample